叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 不以福音为耻的信徒(the Believer Not Ashamed Of The Gospel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不以福音为耻的信徒(The Believer Not Ashamed of the Gospel)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed **from** **the** **[** **1850** **]** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
转录 从 这 [-] 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price 的 [1850] 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [bɪ'liːvər] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .
THE **BELIEVER** **NOT** **ASHAMED** **OF** **THE** **GOSPEL** **.**
这 信徒 不是 羞愧 的 这 福音 .

信徒不以福音为耻。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['sɜːrmən]
THE **SIXTH** **ANNIVERSARY** **SERMON**
这 第六 周年纪念日 讲道

六周年纪念讲道

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [jʌŋ] [menz] [sə'saɪəti] ,
Church **of** **England** **Young** **Men's** **Society** **,**
教会 的 英格兰 年轻的 男士 社会 ,

英国国教青年会

[priːtʃt] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
PREACHED **IN** **ST** **.**
布道 在 英石 .

在圣地布道

['braɪdz] [tʃɜːrtʃ] , [fliːt] [striːt] ,
BRIDE'S **CHURCH** **,** **FLEET** **STREET** **,**
新娘的 教会 , 舰队 街道 ,

新娘教堂，舰队街

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl] - , - ,
ON **TUESDAY** **EVENING** **,** **APRIL** **23** **,** **1850** **,**
在 周二 晚上 , 四月 - , - ,

1850年4月23日星期二晚上，

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] .
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.**
爱德华 霍尔 , M . 一个 .

爱德华·霍尔，硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ræmz,git] .

INCUMBENT	OF	CHRIST	CHURCH	,	RAMSGATE	.
现任	的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	.

拉姆斯盖特基督教堂的教区牧师。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] :

“	For	I	am	not	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	:
“	为了	我	是	不是	羞愧	的	这	福音	的	基督	:

“我不以传基督的福音为耻：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] . ”

for	it	is	the	power	of	God	unto	salvation	to	every	one	that	believeth	.	”
为了	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	每一个	一	那	相信	.	”

— ['roʊmənz][aɪ] . - .

—	Romans	i	.	16	.
—	罗马书	我	.	-	.

因为基督本是神的大能，要救一切相信的。——罗马书 1:16

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ][ðæn; ðən]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

There	is	nothing	more	strange	than	human	nature	.
那里	是	没有什么	更多的	奇怪的	比	人类	自然	.

世上最奇怪的事情莫过于人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'freɪd] [wer] [noʊ] [fɪr] [ɪz] : [jet] [boʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

It	is	afraid	where	no	fear	is	:	yet	bold	in	the	midst	of	danger	.
它	是	害怕的	在哪里	不	害怕	是	:	然而	大胆的	在	这	中间	的	危险	.

它无所畏惧，却在危险之中勇往直前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] ; [ænd; ənd] [jet] ['ʃeɪmləs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'beɪst] ,

It	is	ashamed	where	there	is	no	disgrace	;	and	yet	shameless	,	when	it	ought	to	be	abased	,
它	是	羞愧	在哪里	那里	是	不	耻辱	;	和	然而	不要脸	,	什么时候	它	应该	到	是	以	,

它无耻地感到羞愧，在应该感到羞耻的时候却不知羞耻；然而，在应该感到羞耻的时候却不知羞耻。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

even	to	the	dust	.
甚至	到	这	灰尘	.

甚至化为尘埃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ɑːnər] ,

It	is	proud	of	things	which	do	it	no	honour	,
它	是	自豪的	的	事物	哪个	做	它	不	荣誉	,

它以那些毫无荣耀可言的事物为荣。

[ænd; ənd] [jet] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	yet	ashamed	of	gifts	which	are	the	wonder	and	admiration	of	the	saints	in	heaven	.
和	然而	羞愧	的	礼物	哪个	是	这	想知道	和	钦佩	的	这	圣徒	在	天堂	.

然而，他却为自己所拥有的、令天上的圣徒惊叹和钦佩的天赋感到羞愧。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] ,

If	a	man	is	possessed	of	great	intellectual	attainments	,
如果	一个	男人	是	拥有	的	伟大的	知识分子	成就	,

如果一个人拥有很高的智力成就，

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

he	is	never	found	to	be	ashamed	of	them	!
他	是	绝不	成立	到	是	羞愧	的	他们	!

他从未对他们感到羞耻！

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] ,

If	he	is	successful	in	the	accumulation	of	wealth	,
如果	他	是	成功的	在	这	积累	的	财富	,

如果他成功积累了财富，

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðæt] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

he	is	never	known	to	be	ashamed	of	that	;	if	he	is	remarkable	for	worldly	wisdom	,
他	是	绝不	已知	到	是	羞愧	的	那	;	如果	他	是	卓越	为了	世俗	智慧	,

他从未对此感到羞耻；如果他以世故智慧著称，

[hiː; hi][ɪz]['nevər] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðæt] ; [nɔːr] ,

he	is	never	tempted	to	be	ashamed	of	that	;	nor	,
他	是	绝不	受诱惑	到	是	羞愧	的	那	;	也不	,

他从不为此感到羞耻；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [di'djuːsiz] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [i'nəubld] ['ænsestri] ,

if	he	deduces	his	pedigree	from	a	long	line	of	ennobled	ancestry	,
如果	他	推断	他的	谱系	从	一个	长的	线	的	贵族	祖先	,

如果他能推断出自己的血统来自一脉显赫的贵族祖先，

[dʌz] [hiː; hi] [ʃoʊ] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .

does	he	show	any	tendency	to	be	ashamed	of	that	.
做	他	展示	任何	趋势	到	是	羞愧	的	那	.

他对此表现出任何羞愧之情吗?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [paː'teikə][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][gɪft] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

he	be	made	partaker	of	the	highest	gift	that	the	world	has	ever	known
他	是	制成	参与者	的	这	最高	礼物	那	这	世界	有	曾经	已知

— [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest][ænd; ənd]

—	the	gift	of	the	grace	of	God	in	his	heart	—	the	most	blessed	and
—	这	礼物	的	这	优雅	的	上帝	在	他的	心	—	这	最多	蒙福	和

['glɔːriəs] [gɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] ['iːðər] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['eɪndʒl] — [ðen] ,

glorious	gift	within	the	reach	either	of	man	or	angel	—	then	,
辉煌	礼物	之内	这	抵达	任何一个	的	男人	或者	天使	—	然后	,

如果他能分享世上最高的恩赐——上帝赐予他心中的恩典——这是人类或天使所能获得的最蒙福、最荣耀的恩赐——那么，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] !

strange	to	say	!
奇怪的	到	说	!

说起来真奇怪!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ;

such	is	the	folly	of	human	nature	,	that	he	is	strongly	tempted	to	be	ashamed	of	that	;
这样的	是	这	蠢事	的	人类	自然	,	那	他	是	强烈	受诱惑	到	是	羞愧	的	那	;

这就是人性的愚蠢之处，他很容易为此感到羞耻；

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] ['kɪndld] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

ashamed	of	the	deep	emotions	which	the	Spirit	of	God	has	kindled	within	his
羞愧	的	这	深的	情绪	哪个	这	精神	的	上帝	有	点燃	之内	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他为圣灵在他灵魂中燃起的强烈情感感到羞愧。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts]

ashamed	of	that	which	,	in	the	secrets
羞愧	的	那	哪个	,	在	这	秘密

为那些隐藏在秘密中的东西感到羞耻

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [hiː; hi] [əkˈnɔlɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][hoʊp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz]

of	his	own	heart	,	he	acknowledges	to	be	his	hope	,	his	joy	,	his
的	他的	自己的	心	,	他	承认	到	是	他的	希望	,	他的	喜悦	,	他的

[sælˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

salvation	,	and	his	glory	.
救恩	,	和	他的	荣耀	.

他由衷地承认，这是他的希望、他的快乐、他的救赎和他的荣耀。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Now	this	is	no	new	thing	in	the	church	of	Christ	,
现在	这	是	不	新的	事物	在	这	教会	的	基督	,

这在基督教会中并非新鲜事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər][ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

and	the	words	of	the	text	are	a	clear	recognition	of	its	existence	in	the
和	这	字	的	这	文本	是	一个	清除	认出	的	它是	存在	在	这

[deɪz] ,

days	,
天	,

文本中的文字清楚地表明了它在当时的存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

and	even	in	the	heart	,	of	St	.	Paul	.
和	甚至	在	这	心	,	的	英石	.	保罗	.

甚至在圣保罗的心中也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

He	was	not	“	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	.
他	曾是	不是	“	羞愧	的	这	福音	的	基督	.

他并不“以基督的福音为耻”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [dɪd][əˈraɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	But	the	temptation	was	there	;	the	sense	of	shame	did	arise	in	his	heart	,
”	但	这	诱惑	曾是	那里	;	这	感觉	的	耻辱	做过	出现	在	他的	心	,

“但是诱惑确实存在；羞耻感确实在他心中升起，

[ænd; ənd][dɪd] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ˌoʊvərˈkeɪm][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	struggle	there	;	but	the	grace	of	God	overcame	it	.
和	做过	斗争	那里	;	但	这	优雅	的	上帝	克服	它	.

他们在那里经历了一番挣扎；但神的恩典使他们战胜了困难。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

So	that	in	allusion	to	this	victory	,	he	makes	the	declaration	of	the	text	.
所以	那	在	典故	到	这	胜利	,	他	制作	这	宣言	的	这	文本	.

因此，他借着这场胜利，发表了这篇文本。

[naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪm'plaɪ] ?
Now **what** **does** **this** **declaration** **imply** **?**
现在 什么 做 这 宣言 意味着 ?

那么，这项声明意味着什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
and **what** **is** **the** **full** **force** **of** **the** **sentiment** **contained** **in** **it** **?**
和 什么 是 这 满的 力量 的 这 情绪 包含 在 它 ?

它所蕴含的情感究竟有多深远?

['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [kraɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Clearly **that** **he** **was** **not** **ashamed** **of** **confessing** **Christ** **,** **and** **of**
清楚地 那 他 曾是 不是 羞愧 的 坦白 基督 , 和 的
[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [bəuθ][dʒu:][ænd; ənd]['dʒentaɪl] ,
acknowledging **,** **before** **both** **Jew** **and** **Gentile** **,**
承认 , 前 两个都 犹 和 外邦人 ,

显然，他并不以承认基督为耻，也不以在犹太人和外邦人面前承认基督为耻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn] [kraɪst] .
that **his** **whole** **life** **was** **wrapt** **up** **in** **Christ** **.**
那 他的 所有的 生活 曾是 包裹 向上 在 基督 .

他的一生都与基督紧密相连。

[neɪ] , [mɔ:r] !
Nay **,** **more** **!**
不 , 更多的 !

不，还要更多!

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [kraɪst] ,
that **he** **was** **not** **ashamed** **of** **preaching** **Christ** **,**
那 他 曾是 不是 羞愧 的 布道 基督 ,

他并不以传扬基督为耻。

[ʌv; əv] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rk][ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [kraɪst] [bɪ'fɔ:r]
of **consecrating** **his** **every** **power** **to** **the** **holy** **work** **of** **proclaiming** **Christ** **before**
的 奉献 他的 每一个 力量 到 这 圣 工作 的 宣告 基督 前
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the **world** **.**
这 世界 .

他将自己的一切力量奉献给向世人宣扬基督的神圣事业。

[ðə; ði][tekst] , ['ðerfɔ:r] , [ə'pɪrz] [wel] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
The **text** **,** **therefore** **,** **appears** **well** **suited** **for** **an** **address** **to** **the** **Church** **of**
这 文本 , 所以 , 出现 出色地 适合 为了 一个 地址 到 这 教会 的
['ɪŋgləɪnd] [jʌŋ] [menz][sə'saɪəti] ,
England **Young** **Men's** **Society** **,**
英格兰 年轻的 男士 社会 ,

因此，这篇文章似乎很适合在英国教会青年协会发表。

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
as **I** **trust** **it** **may** **be** **said** **of** **the** **great** **body** **of** **young** **men** **composing** **it** **,**
作为 我 相信 它 可能 是 说 的 这 伟大的 身体 的 年轻的 男人 构成 它 ,

我相信，对于组成这支乐队的众多年轻乐手来说，这句话也同样适用。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] “ [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ;
that **they** **are** **not** **“** **ashamed** **of** **the** **Gospel** **of** **Christ** **;**
那 他们 是 不是 “ 羞愧 的 这 福音 的 基督 ;

他们不以基督的福音为耻;

” [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [men] , [nɔ:r][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [tə'geðər] ,
” **not** **ashamed** **of** **confessing** **Him** **before** **men** **,** **nor** **of** **uniting** **together** **,**
” 不是 羞愧 的 坦白 他 前 男人 , 也不 的 联合 一起 ,

“不以在人前承认祂为耻，也不以联合为耻。”

[æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli][bænd][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] ['leɪbərər] ,
as **a** **holy** **band** **of** **faithful** **labourers** **,**
作为 一个 圣 乐队 的 忠实 劳工 ,

作为一群忠诚的圣洁劳工，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spred] [hɪz; ɪz]['gɑ:sp(ə)l] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] .
in **the** **earnest** **endeavour** **to** **spread** **His** **Gospel** **through** **the** **world** **.**
在 这 认真 努力 到 传播 他的 福音 通过 这 世界 .

在真诚努力地向全世界传播他的福音的过程中。

[let] [ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn] , [ðen] ,
Let **us** **examine** **,** **then** **,**
让 我们 检查 , 然后 ,

那么，让我们来考察一下：

['ɪntu:][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] “ [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
into **the** **reasons** **why** **St** **.** **Paul** **was** **not** **“** **ashamed** **of** **the** **Gospel** **of** **Christ** **,**
进入 这 原因 为什么 英石 . 保罗 曾是 不是 “ 羞愧 的 这 福音 的 基督 ,

探究圣保罗为何不以基督的福音为耻，

” [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [θri:] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] — [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]
” **and** **we** **shall** **find** **three** **especially** **mentioned** **in** **the** **text** **—** **the** **Divinity** **of**
” 和 我们 将 寻找 三 尤其 提及 在 这 文本 — 这 神 的
[ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ,
its **origin** **,**
它是 起源 ,

“我们会在文中发现特别提到的三个方面——其起源的神性，

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ɪts][tɜ:rmz] .
the **blessedness** **of** **its** **end** **,** **and** **the** **magnificence** **of** **its** **terms** **.**
这 幸福 的 它是 结尾 , 和 这 壮丽 的 它是 条款 .

结局的幸福，以及条款的宏伟。

[aɪ] . [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] .
I **.** **The** **Divinity** **of** **its** **origin** **.**
我 . 这 神 的 它是 起源 .

一、其起源的神圣性。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
“ **I** **am** **not** **ashamed** **of** **the** **Gospel** **of** **Christ** **,** **for** **it** **is** **the** **power** **of**
“ 我 是 不是 羞愧 的 这 福音 的 基督 , 为了 它 是 这 力量 的
[gɑ:d] .
God **.**
上帝 .

“我不以基督的福音为耻，因为这福音本是神的大能。”

” [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['hju:mən] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ski:m] ,
” **By** **which** **he** **means** **that** **it** **is** **no** **human** **system** **,** **but** **a** **Divine** **scheme** **,**
” 经过 哪个 他 方法 那 它 是 不 人类 系统 , 但 一个 神圣的 方案 ,

他的意思是，这并非人类的体系，而是神的计划。

[dɪ'vaɪnli] [plænd] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəst] ; [ə; eɪ] [ski:m] [kən'traɪvd] [baɪ][noʊ]['hju:mən]['wɪzdəm] ,
divinely **planned** **and** **purposed** **;** **a** **scheme** **contrived** **by** **no** **human** **wisdom** **,**
神圣地 计划 和 目的 ; 一个 方案 人为的 经过 不 人类 智慧 ,

这是神圣的计划和旨意；并非人类智慧所能构想的。

[nɔ:r] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [baɪ] ['eni] ['hju:mən] ['paʊər] ; [ə; eɪ] [ski:m] [dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts][plæn] ,
nor **carried** **into** **effect** **by** **any** **human** **power** **;** **a** **scheme** **Divine** **in** **its** **plan** **,**
也不 携带 进入 影响 经过 任何 人类 力量 ; 一个 方案 神圣的 在 它是 计划 ,

并非由任何人力所实施；这是一项神圣的计划。

[dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

Divine	in	its	execution	,	and	Divine	in	its	application	to	the	soul	.
神圣的	在	它是	执行	,	和	神圣的	在	它是	应用	到	这	灵魂	.

其执行方式神圣，其对灵魂的运用也神圣无比。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kaunsəlz] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

The	purpose	was	His	,	arranged	in	His	own	eternal	counsels	;	the	execution
这	目的	曾是	他的	,	安排	在	他的	自己的	永恒	律师	;	这	执行

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

was	His	,
曾是	他的	,

目的乃是祂的旨意，乃是祂永恒的计划；执行也由祂负责。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][væst][wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'eɪʃn]

and	His	alone	to	perform	the	vast	work	by	which	atonement	and	mediation
和	他的	独自的	到	履行	这	广阔的	工作	经过	哪个	赎罪	和	调解

[kʊd; kəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] ;

could	be	provided	for	the	sinner	;
可以	是	假如	为了	这	罪人	;

只有祂才能完成赎罪和中保的浩大工作，为罪人提供赎罪和中保；

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

the	application	again	is	His	,
这	应用	再次	是	他的	,

这项申请再次归于祂。

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kæn; kən] ['riːəli] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'prəʊprɪət]

for	who	but	Himself	can	really	bring	home	the	Gospel	with	appropriating
为了	WHO	但	他本人	能	真的	带来	家	这	福音	和	挪用

['paʊər][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

power	to	the	soul	,
力量	到	这	灵魂	,

除了祂自己，谁又能真正将福音带入人心，并赋予其深刻的感染力呢?

[kæn; kən] ['riːəli] [tʌtʃ] [ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] ,

can	really	touch	the	hard	heart	,
能	真的	触碰	这	难的	心	,

真的能触动铁石心肠，

[ænd; ənd] ['sɔːfn] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['sɪnər] ['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv]

and	soften	down	the	rebellious	sinner	into	the	humble	and	believing	child	of
和	软化	向下	这	叛逆的	罪人	进入	这	谦逊的	和	相信	孩子	的

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

能否软化叛逆的罪人，使之成为谦卑虔诚的上帝之子?

[ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][dɪ'vaɪn] ; [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ;

The	whole	,	therefore	,	is	Divine	;	from	first	to	last	it	is	the	work	of	God	;
这	所有的	,	所以	,	是	神圣的	;	从	第一的	到	最后的	它	是	这	工作	的	上帝	;

因此，整体是神圣的；从始至终都是上帝的杰作；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][stændz][aʊt] , [fɑ:r] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] ['sɪstəm] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rvələs]
and 和 **thus** 因此 **it** 它 **stands** 站立 **out** 出去 **,** , **far** 远的 **above** 多于 **every** 每一个 **other** 其他 **system** 系统 **,** , **as** 作为 **the** 这 **most** 最多 **marvellous** 奇妙
[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
combination 组合 **,** ,

因此，它远胜于其他所有系统，成为最奇妙的组合。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['evər] ['witnist] , [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]
which 哪个 **the** 这 **world** 世界 **has** 有 **ever** 曾经 **witnessed** 目击者 **,** , **of** 的 **Divine** 神圣的 **wisdom** 智慧 **,** , **Divine** 神圣的 **love** 爱 **,** , **and** 和
[dɪ'vaɪn] [ɑ:m'nɪpətəns] .
Divine 神圣的 **omnipotence** 全能 **.** .

世人所见证的，神圣的智慧、神圣的爱和神圣的全能。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['præktɪk(ə)l]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .
There 那里 **are** 是 **many** 许多 **practical** 实际的 **lessons** 课程 **to** 到 **be** 是 **learned** 学习 **from** 从 **such** 这样的 **a** 一个 **fact** 事实 **.** .

从这一事实中我们可以汲取许多实际经验。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
It 它 **should** 应该 **teach** 教 **us** 我们 **,** , **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** ,

它首先应该教会我们：

[ðə; ði]['prɑ:pər]['limits][ʌv; əv]['hju:mən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .
the 这 **proper** 恰当的 **limits** 限制 **of** 的 **human** 人类 **inquiry** 询问 **with** 和 **reference** 参考 **to** 到 **the** 这 **Gospel** 福音 **.** .

人类探究福音的恰当界限。

[wi:; wi][mʌst; məst]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [moʊst]
We 我们 **must** 必须 **never** 绝不 **forget** 忘记 **that** 那 **the** 这 **human** 人类 **understanding** 理解 **has** 有 **its** 它是 **own** 自己的 **most** 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
important 重要的 **sphere** 领域 **of** 的 **action** 行动 **,** ,

我们绝不能忘记，人类的理解力有其自身最重要的作用领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['eksərsaɪz][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and 和 **that** 那 **its** 它是 **enlightened** 开明 **exercise** 锻炼 **is** 是 **essential** 基本的 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **reception** 接待 **of** 的 **the** 这
[tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
truth 真相 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

并且，正确地运用这种智慧对于正确接受上帝的真理至关重要。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
We 我们 **are** 是 **not** 不是 **at** 在 **liberty** 自由 **,** , **for** 为了 **example** 例子 **,** , **to** 到 **shut** 关闭 **up** 向上 **the** 这 **understanding** 理解 **,** ,

例如，我们没有权力压制理解力。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɑ:r'selvz] ['blaɪndfoʊld][tu:; tə][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['eni] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔ:l]
and 和 **deliver** 递送 **ourselves** 我们自己 **blindfold** 眼罩 **to** 到 **the** 这 **guidance** 指导 **of** 的 **any** 任何 **church** 教会 **which** 哪个 **may** 可能 **call** 称呼
[ɪt'self] [ɪn'fæləbl] ,
itself 本身 **infallible** 绝对正确 **,** ,

我们甘愿蒙蔽双眼，听命于任何自称绝对正确的教会。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][baʊnd][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [men][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][krə'denʃ(ə)lz][ʌv; əv][ɪts]

but	**we**	**are**	**bound**	**as**	**thinking**	**men**	**to**	**examine**	**the**	**credentials**	**of**	**its**
但	我们	是	边界	作为	思维	男人	到	检查	这	证书	的	它是

[ə'su:md] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

assumed	**infallibility**	**.**
假定	绝对正确	.

但作为有思考能力的人，我们有义务去检验它所假定的绝对正确性的可信度。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪt'self] ,

And	**so**	**with**	**reference**	**to**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**itself**	**,**
和	所以	和	参考	到	这	单词	的	上帝	本身	,

因此，就上帝的圣言本身而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['mænɪfest]['du:ti][tu:; tə] ['stʌdi] [wel] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

it	**is**	**our**	**manifest**	**duty**	**to**	**study**	**well**	**the**	**proofs**	**of**	**its**	**inspiration**	**,**
它	是	我们的	显现	责任	到	学习	出色地	这	证明	的	它是	灵感	,

认真研究其灵感来源的证据，是我们义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['evidənsiz] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]

and	**the**	**careful**	**examination**	**of**	**scriptural**	**evidences**	**is**	**a**	**legitimate**	**and**
和	这	小心	考试	的	圣经	证据	是	一个	合法的	和

['noʊb(ə)l] [θi:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

noble	**theme**	**for**	**the**	**diligent**	**exercise**	**of**	**an**	**enlightened**	**understanding**	**.**
高贵	主题	为了	这	勤奋	锻炼	的	一个	开明	理解	.

仔细考察经文证据是认真运用开明理解力进行勤奋学习的正当而高尚的主题。

[ðen] [ə'gen][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**again**	**the**	**understanding**	**must**	**be**	**employed**	**in**	**the**	**patient**	**study**	**of**	**the**
然后	再次	这	理解	必须	是	受雇	在	这	病人	学习	的	这

['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [bʊk] .

contents	**of**	**the**	**inspired**	**Book**	**.**
内容	的	这	灵感	书	.

然而，这种理解必须运用到对这部受启示的经典内容的耐心研读中。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wi:; wi][mʌst; məst][nekst][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

Having	**learned**	**that**	**it**	**is**	**the**	**Book**	**of**	**God**	**,**	**we**	**must**	**next**	**inquire**	**what**	**it**
拥有	学习	那	它	是	这	书	的	上帝	,	我们	必须	下一个	查询	什么	它

['ti:tʃɪz] ,

teaches	**,**
教导	,

既然我们已经知道它是上帝的圣书，接下来就必须探究它教导了什么。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	**being**	**satisfied**	**that**	**it**	**contains**	**the**	**truth**	**,**
和	存在	使满意	那	它	包含	这	真相	,

并且确信其中包含真理，

[wi:; wi][mʌst; məst][proʊ'si:d][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

we	**must**	**proceed**	**to**	**examine**	**what**	**the**	**truth**	**is**	**which**	**it**	**contains**	**.**
我们	必须	继续	到	检查	什么	这	真相	是	哪个	它	包含	.

我们必须继续探究其中所蕴含的真理是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [æsə'teind] , [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [gɪv]

But	**this**	**truth**	**being**	**once**	**ascertained**	**,**	**the**	**understanding**	**must**	**immediately**	**give**
但	这	真相	存在	一次	已确定	,	这	理解	必须	立即地	给

[pleɪs] [tu:; tə] [feɪθ] ,

place	**to**	**faith**	**,**
地方	到	信仰	,

但是，一旦这一真理被确立，理解力就必须立即让位于信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt][mʌst; məst] ['sɪmpli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜ:rd][ɪz] [faʊnd]
and **the** **inquiring** **spirit** **must** **simply** **believe** **what** **the** **inspired** **Word** **is** **found**
和 这 查询 精神 必须 简单地 相信 什么 这 灵感 单词 是 成立
[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
to **teach** **him** **.**
到 教 他 .

求知欲强的人只需相信圣经所教导他的一切即可。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
The **Gospel** **is** **the** **power** **of** **God** **,**
这 福音 是 这 力量 的 上帝 ,

福音是神的大能，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'pɜ:rd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['meni]
and **therefore** **the** **human** **mind** **must** **be** **prepared** **to** **find** **in** **it** **many**
和 所以 这 人类 头脑 必须 是 准备 到 寻找 在 它 许多
[θɪŋz] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts][reɪndʒ] .
things **altogether** **beyond** **its** **range** **.**
事物 共 超过 它是 范围 .

因此，人类的思维必须做好准备，去发现许多完全超出其认知范围的事物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
If **it**
如果 它

如果

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][mæn][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl]
were **the** **work** **of** **man** **we** **should** **of** **course** **expect** **to** **find** **the** **whole**
是 这 工作 的 男人 我们 应该 的 课程 预计 到 寻找 这 所有的
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['mænz] ['ɪntəlekt] ;
within **the** **compass** **of** **man's** **intellect** **;**
之内 这 罗盘 的 男人的 智力 ;

如果事物是人类的产物，我们当然应该期望在人类智力的范畴内找到全部内容；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs] ,
but **as** **it** **is** **the** **power** **of** **God** **,** **His** **own** **plan** **and** **His** **own** **purpose** **,**
但 作为 它 是 这 力量 的 上帝 , 他的 自己的 计划 和 他的 自己的 目的 ,

但这是上帝的力量，是祂自己的计划和祂自己的旨意，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'pɜ:rd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [trʊθs] ,
we **must** **be** **prepared** **to** **meet** **with** **deep** **and** **unfathomable** **truths** **,**
我们 必须 是 准备 到 见面 和 深的 和 深不可测 真相 ,

我们必须做好准备去面对深刻而深奥的真理。

['berɪŋ] [sʌm; səm][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ə'trɪbju:ts] .
bearing **some** **proportion** **to** **His** **infinite** **and** **unfathomable** **attributes** **.**
轴承 一些 部分 到 他的 无限 和 深不可测 属性 .

与祂无限深不可测的属性有一定的比例关系。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r]['faɪnaɪt][maɪndz][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] [greɪt]
Thus **,** **for** **example** **,** **our** **finite** **minds** **are** **unable** **to** **comprehend** **the** **great**
因此 , 为了 例子 , 我们的 有限 思想 是 无法 到 理解 这 伟大的
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] ,
mystery **of** **the** **incarnation** **,**
神秘 的 这 化身 ,

例如，我们有限的思维无法理解道成肉身的伟大奥秘。

[ɔːr] [haʊ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;

or	how	one	person	can	be	at	the	same	time	both	God	and	man	;
或者	如何	一	人	能	是	在	这	相同的	时间	两个都	上帝	和	男人	;

或者说，一个人如何能同时是神又是人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][noʊ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvər] ,

but	such	a	difficulty	is	no	stumbling	-	block	to	the	believer	,
但	这样的	一个	困难	是	不	踉跄	-	堵塞	到	这	信徒	,

但这样的困难对信徒来说并非绊脚石。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [baɪ]['riːz(ə)n][hiː; hi]['kænɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

for	though	by	reason	he	cannot	understand	it	,	yet	he	finds	it	written	in
为了	尽管	经过	原因	他	不能	理解	它	,	然而	他	发现	它	书面	在

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

虽然他凭理性无法理解，但他却在圣经中找到了答案。

[ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	by	faith	he	receives	it	,	for	the	Gospel	is	the	power	of
和	经过	信仰	他	接收	它	,	为了	这	福音	是	这	力量	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他凭着信心领受了福音，因为福音是神的大能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	neglect	of	this	principle	that	led	to	the	error	of	the
它	曾是	这	忽视	的	这	原则	那	引领	到	这	错误	的	这

['sædʒusiːz] ,

Sadducees	,
撒都该人	,

正是由于忽视了这一原则，才导致了撒都该人的错误。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

as	we	are	taught	by	our	Lord	in	the	twenty	-	second	chapter	of	St	.
作为	我们	是	教授	经过	我们的	主	在	这	二十	-	第二	章	的	英石	.

['mæθjuː] ,

Matthew	,
马修	,

正如我们的主在《马太福音》第二十二章中所教导我们的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [vɜːrs] : “ [jiː; ji][duː] [er] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [nɔːr][ðə; ði]

and	the	twenty	-	ninth	verse	:	“	Ye	do	err	,	not	knowing	the	Scriptures	,	nor	the
和	这	二十	-	第九	诗	:	“	叶	做	犯错	,	不是	会心	这	经文	,	也不	这

['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

power	of	God	.
力量	的	上帝	.

第二十九节：“你们错了，因为你们不明白圣经，也不明白神的大能。”

” [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

”	They	had	not	employed	their	understanding	when	they	ought	to	have	done
”	他们	有	不是	受雇	他们的	理解	什么时候	他们	应该	到	有	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“他们本该运用自己的理解力，却没有。”

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['baɪbəlz] ,

namely	,	in	the	investigation	of	their	Bibles	,
即	,	在	这	调查	的	他们的	圣经	,

具体而言，在研究他们的圣经时，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] ,

but	they	had	employed	it	where	it	could	give	them	no	safe	guidance	,
但	他们	有	受雇	它	在哪里	它	可以	给	他们	不	安全的	指导	,

但他们却在它无法提供安全指导的情况下使用了它。

['neɪmli] , [ɪn][veɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] ['fænsɪd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði][plænz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

namely	,	in	vain	speculation	on	fancied	difficulties	in	the	plans	and	purposes
即	,	在	徒劳	推测	在	幻想	困难	在	这	计划	和	目的

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

也就是说，徒劳地猜测上帝的计划和目的中存在什么想象中的困难。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erər] [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

To	avoid	a	similar	error	we	must	bear	in	mind	that	the	Gospel	,
到	避免	一个	相似的	错误	我们	必须	熊	在	头脑	那	这	福音	,

为了避免类似的错误，我们必须牢记福音，

['biːɪŋ] [dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ˌsuːpər'hjuːmən][ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] ,

being	Divine	in	its	origin	,	is	likewise	superhuman	in	its	arrangements	,
存在	神圣的	在	它是	起源	,	是	同样地	超人类	在	它是	安排	,

其起源源于神圣，其安排也同样超乎人类。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [əd'hɪr] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dɪlɪdʒənt]

and	we	must	adhere	strictly	to	the	great	principle	of	diligent
和	我们	必须	粘着	严格	到	这	伟大的	原则	的	勤奋

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es] ,

investigation	when	we	want	to	know	what	God	has	taught	us	,
调查	什么时候	我们	想	到	知道	什么	上帝	有	教授	我们	,

当我们想要了解上帝教导我们的内容时，必须严格遵守勤勉探究的伟大原则。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][væst] [trʊθs] [rɪ'viːld]

and	of	simple	faith	when	we	have	once	discovered	the	vast	truths	revealed
和	的	简单的	信仰	什么时候	我们	有	一次	发现	这	广阔的	真相	揭晓

[tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

to	us	by	His	Spirit	.
到	我们	经过	他的	精神	.

当我们发现圣灵向我们揭示的浩瀚真理时，便有了单纯的信心。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]

the	fact	that	the	Gospel	is	the	power	of	God	should	fill	our	hearts	with
这	事实	那	这	福音	是	这	力量	的	上帝	应该	充满	我们的	心	和

[hoʊp][ɪn] ['evri] ['efərt] [fɔːr; fər][ɪts][ɪk'stenʃ(ə)n] ;

hope	in	every	effort	for	its	extension	;
希望	在	每一个	努力	为了	它是	扩大	;

福音是上帝的大能，这一事实应当使我们心中充满希望，激励我们竭尽全力去传播福音；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [wen] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]

and	we	find	it	so	employed	by	the	Lord	when	He	taught	us	in	His
和	我们	寻找	它	所以	受雇	经过	这	主	什么时候	他	教授	我们	在	他的

[prer] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːdi] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

prayer	to	urge	it	as	an	argument	for	the	speedy	coming	of	His
祷告	到	敦促	它	作为	一个	争论	为了	这	迅速	未来	的	他的

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

我们发现，主在祷告中教导我们用这句话来论证祂的国度即将到来，祂也正是这样运用这句话的。

[wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈkɪŋdəm] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪərd]

We	may	observe	that	the	spread	of	the	Lord's	kingdom	has	always	required
我们	可能	观察	那	这	传播	的	这	主场	王国	有	总是	必需的

[men] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtempts] [əˈpærəntli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] .

men	to	make	attempts	apparently	beyond	the	reach	of	human	power	.
男人	到	制作	尝试	显然	超过	这	抵达	的	人类	力量	.

我们可以观察到，上帝的国度的扩展总是需要人们做出看似超出人类力量范围的尝试。

[ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

Nothing	,	for	example	,
没有什么	,	为了	例子	,

例如，什么也没有。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈpɪrd] [les] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

could	have	appeared	less	probable	eighteen	hundred	years	ago	than	that	the
可以	有	出现	较少的	可能	十八	百	年	前	比	那	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈjʊrəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

whole	of	civilized	Europe	should	be	more	or	less	controlled	by	the	preaching	of
所有的	的	文明	欧洲	应该	是	更多的	或者较少的		受控	经过	这	布道	的

[twelv] [ɪl] - [ˈedʒukeɪtɪd]

twelve	ill	-	educated
十二	患病的	-	受过教育

一千八百年前，整个文明欧洲几乎完全受制于十二个缺乏教育的人的布道，这似乎比现在看起来更不可思议。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ˈfɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈgælə˛li] ; [bʌt; bət][soʊ][˛aɪ ˈtiː][ɪz] ;

fishermen	on	the	shores	of	Galilee	;	but	so	it	is	;
渔民	在	这	海岸	的	加利利	;	但	所以	它	是	;

加利利海岸的渔民；但事实就是如此；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] “ [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	for	the	simple	reason	that	“	the	Gospel	is	the	power	of	God	.
和	为了	这	简单的	原因	那	“	这	福音	是	这	力量	的	上帝	.

原因很简单：“福音是上帝的力量。”

” [˛aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]

”	It	would	have	appeared	at	first	sight	next	to	impossible	that	such	an	one
”	它	会	有	出现	在	第一的	视线	下一个	到	不可能的	那	这样的	一个	一

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈtindl] ,

as	William	Tyndale	,
作为	威廉	廷代尔	,

“乍一看，像威廉·廷代尔这样的人似乎几乎不可能出现，

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl˛mənz, ˈdʒɛnəl˛mənz][ˈfæməli][ɪn] [ˈglɔstəʃiə] ,

a	private	tutor	in	a	gentleman's	family	in	Gloucestershire	,
一个	私人的	导师	在	一个	绅士的	家庭	在	格洛斯特郡	,

格洛斯特郡一位绅士家庭的私人教师

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [roʊm] [hæd; həd] [reɪzd] [əˈgenst] [ðə; ði][˛sɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

should	break	down	the	barrier	which	Rome	had	raised	against	the	circulation	of
应该	休息	向下	这	障碍	哪个	罗马	有	提高	反对	这	循环	的

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

应该打破罗马为阻止圣经传播而设置的障碍。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['paʊɚz]

and	force	the	New	Testament	into	this	country	in	spite	of	the	united	powers
和	力量	这	新的	遗嘱	进入	这	国家	在	尽管如此	的	这	团结的	权力

[ʌv; əv] ['henri] ,

of	Henry	,
的	亨利	,

尽管亨利八世联合起来，他们还是强迫这个国家接受新约圣经。

[ʌv; əv] ['wulzi] , [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪlətɪ][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] [roʊm] .

of	Wolsey	,	of	the	nobility	of	England	,	and	the	hierarchy	of	Rome	.
的	沃尔西	,	的	这	贵族	的	英格兰	,	和	这	等级制度	的	罗马	.

沃尔西，英格兰贵族，以及罗马的等级制度。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['praɪvət] ['tuːtər]

But	the	Gospel	was	the	power	of	God	,	and	the	humble	private	tutor
但	这	福音	曾是	这	力量	的	上帝	,	和	这	谦逊的	私人的	导师

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

但福音是上帝的力量，谦卑的私人教师最终取得了胜利。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈpɪrd] [mɔːr] ['hoʊpləs] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Nothing	could	have	appeared	more	hopeless	to	all	human	calculation	than
没有什么	可以	有	出现	更多的	绝望	到	全部	人类	计算	比

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrsdən] ,

the	mission	of	Mr	.	Marsden	,
这	使命	的	先生	.	马斯登	,

在所有人类的计算看来，没有什么比马斯登先生的任务更绝望的了。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst]['lændɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kænəbəlz] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] ,

when	he	first	landed	among	the	cannibals	of	New	Zealand	,
什么时候	他	第一的	登陆	之中	这	食人族	的	新的	新西兰	,

当他第一次踏上新西兰食人族的土地时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['laɪɪŋ] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [huːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

and	saw	lying	stranded	on	the	shore	the	hull	of	a	vessel	whose	unfortunate
和	锯	说谎	搁浅	在	这	支撑	这	船体	的	一个	血管	谁	不幸

[kruː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði]['aɪləndərz] ;

crew	had	been	recently	devoured	by	the	islanders	;
全体人员	有	到过	最近	吞噬	经过	这	岛民	;

看到一艘船的船体搁浅在岸边，船上不幸的船员最近被岛民吞噬了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['lændɪd][ðer; ðər][ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] “ [ðə; ði] ['paʊər]

but	he	landed	there	in	faith	,	and	because	the	Gospel	is	“	the	power
但	他	登陆	那里	在	信仰	,	和	因为	这	福音	是	“	这	力量

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但他凭着信心来到了那里，因为福音是“上帝的大能”，

” [ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ,

”	the	island	has	been	won	to	the	sovereignty	of	our	Queen	,
”	这	岛	有	到过	韩元	到	这	主权	的	我们的	女王	,

“这座岛屿已经归于我们女王的主权之下。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['gæðərd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	a	noble	church	gathered	out	to	the	glory	of	the	Lord	.
和	一个	高贵	教会	聚集	出去	到	这	荣耀	的	这	主	.

以及为了荣耀主而聚集在一起的崇高教会。

[soʊ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['efərts] [wiː; wi][mʌst; məst]['evər] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wepən] ,

So	in	all	our	present	efforts	we	must	ever	bear	in	mind	that	our	weapon	,
所以	在	全部	我们的	展示	努力	我们	必须	曾经	熊	在	头脑	那	我们的	武器	,

因此，在我们目前的所有努力中，我们必须始终牢记，我们的武器，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən][bʌt; bət][dɪ'vaɪn]

the	simple	Gospel	of	the	Lord	Jesus	,	is	not	a	human	but	Divine
这	简单的	福音	的	这	主	耶稣	,	是	不是	一个	人类	但	神圣的

[ˌɪnstrəmen'tæləti] ,

instrumentality	,
工具性	,

主耶稣的简明福音，并非出于人的目的，而是出于神的旨意。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt]

and	we	must	endeavour	to	go	forth	to	our	work	in	the	same	spirit
和	我们	必须	努力	到	去	前进	到	我们的	工作	在	这	相同的	精神

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrɪsən] [went] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

in	which	Morrison	went	to	China	,
在	哪个	莫里森	去	到	中国	,

我们必须努力秉承莫里森访华时的精神投入到我们的工作中。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [ðæt] , [wen] [æskt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

of	whom	it	is	related	,	that	,	when	asked	on	one	occasion	,
的	谁	它	是	有关的	,	那	,	什么时候	问	在	一	场合	,

据传，有一次有人问起他时，

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ?

“	Do	you	expect	to	convert	the	Chinese	?
“	做	你	预计	到	转变	这	中国人	?

你认为你能改变中国人的观念吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] .

”	he	replied	,	“	No	,	but	I	expect	that	the	Lord	will	.
”	他	回复	,	“	不	,	但	我	预计	那	这	主	将要	.

他回答说：“不，但我相信主会的。”

” [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['hɪndrənsiz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] -

”	There	may	be	many	hindrances	,	for	example	,	in	the	way	of	the	Jews	'
”	那里	可能	是	许多	障碍	,	为了	例子	,	在	这	方式	的	这	犹太人	-

[kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

“例如，犹太人的皈依之路可能会遇到许多障碍，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'hɑːrtn] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	much	to	dishearten	the	devoted	labourer	in	the	dense	masses	of	our
和	很多	到	令人沮丧	这	奉献	劳动者	在	这	稠密	群众	的	我们的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

manufacturing	population	,
制造业	人口	,

而这无疑会令我们制造业人口中众多兢兢业业的劳动者感到沮丧。

[bʌt; bət] [huː] [niːd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

but	who	need	be	discouraged	when	he	strives	to	preach	a	Saviour	,
但	WHO	需要	是	灰心	什么时候	他	努力	到	布道	一个	救主	,

但当他努力宣扬救世主时，谁又需要气馁呢?

[ænd; ənd] [ri'membəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	remembers	that	his	simple	message	is	the	mighty	power	of	an
和	记得	那	他的	简单的	信息	是	这	强大的	力量	的	一个

[ɑːm'nɪpətənt] [gɑːd] ?

omnipotent	God	?
无所不能	上帝	?

他是否还记得自己所传达的简单信息是全能上帝的强大力量?

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

And	so	with	reference	to	the	great	principles	of	the	Reformation	,
和	所以	和	参考	到	这	伟大的	原则	的	这	宗教改革	,

因此，参照宗教改革的伟大原则，

[ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['skrɪptʃərəl] [bɪ'liːvər] ,

those	principles	so	inexpressibly	dear	to	the	heart	of	every	scriptural	believer	,
那些	原则	所以	难以言喻地	亲爱的	到	这	心	的	每一个	圣经	信徒	,

这些原则对于每一位圣经信徒来说都无比珍贵，难以言表。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ɪn][ɔːl][wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ɪn][ðə; ði] ['meni]

there	may	be	much	to	alarm	in	all	we	see	around	us	;	in	the	many
那里	可能	是	很多	到	警报	在	全部	我们	看	大约	我们	;	在	这	许多

['ædvərˌseriz] ,

adversaries	,
对手	,

我们周围的一切可能都令人担忧；在众多的敌人中，

[sʌm; səm]['oʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['siːkrət] ; [sʌm; səm][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

some	open	,	and	some	secret	;	some	in	undisguised	opposition	to	the
一些	打开	,	和	一些	秘密	;	一些	在	不加掩饰的	反对	到	这

[truːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

truth	,	and	some	professing	it	,
真相	,	和	一些	声称	它	,

有些公开，有些秘密；有些毫不掩饰地反对真理，有些则宣称真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	much	to	be	feared	,	for	the	unhallowed	purpose	of	betraying	it	.
它	是	很多	到	是	害怕	,	为了	这	不神圣的	目的	的	背叛	它	.

它非常可怕，因为它可以被用于背叛上帝这种不神圣的目的。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;

there	is	much	to	be	feared	;
那里	是	很多	到	是	害怕	;

有很多令人担忧的事情;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ; [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

but	there	is	much	more	to	be	hoped	for	by	the	Christian	;	for	our
但	那里	是	很多	更多的	到	是	希望	为了	经过	这	基督教	;	为了	我们的

['wɛpənz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] ;

weapons	are	Divine	;
武器	是	神圣的	;

但基督徒还有更多值得期待的；因为我们的武器是神圣的;

['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

our	trust	is	in	the	Word	of	God	,	the	truth	of	God	,	the	grace	of	God	;
我们的	相信	是	在	这	单词	的	上帝	,	这	真相	的	上帝	,	这	优雅	的	上帝	;

我们信赖上帝的圣言、上帝的真理和上帝的恩典;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['fɪrləsli] , ['piːsfəli] , ['hoʊpfəli] ,

and	therefore	we	may	go	on	our	way	fearlessly	,	peacefully	,	hopefully	,
和	所以	我们	可能	去	在	我们的	方式	无畏地	,	和平地	,	希望	,

['dʒɔɪəsli] ,

joyously	,
欣喜地	,

因此，我们可以无所畏惧、平静安宁、充满希望、满怀喜悦地继续前行。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [laɪz] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

for	we	know	where	our	strength	lies	,	in	the	Gospel	of	the	Lord	Jesus	,
为了	我们	知道	在哪里	我们的	力量	谎言	,	在	这	福音	的	这	主	耶稣	,

因为我们知道我们的力量源自何处，就是主耶稣的福音。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

which	is	the	power	of	God	unto	salvation	.
哪个	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	.

这就是上帝拯救世人的大能。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ɑːn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

We	may	pass	on	then	to	the	second	reason	why	we	should	not	be	ashamed
我们	可能	经过	在	然后	到	这	第二	原因	为什么	我们	应该	不是	是	羞愧

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	the	Gospel	of	Christ	,
的	这	福音	的	基督	,

接下来我们可以谈谈我们不应该以基督福音为耻的第二个原因。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts][end] .

namely	,	the	blessedness	of	its	end	.
即	,	这	幸福	的	它是	结尾	.

也就是说，结局是美好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] “ ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

It	is	the	power	of	God	“	unto	salvation	.
它	是	这	力量	的	上帝	“	到	救恩	.

这是上帝拯救世人的力量。

” [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

”	Now	what	is	meant	by	this	salvation	?
”	现在	什么	是	意思是	经过	这	救恩	?

那么，这种救赎究竟是什么意思呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][pər'tɪkjələr][ækt][ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

It	must	not	be	limited	to	one	particular	act	of	God	or	to	another	,
它	必须	不是	是	有限的	到	一	特别的	行为	的	上帝	或者	到	其他	,

它不应局限于某一件特定的天灾或其他天灾，

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	includes	the	whole	work	of	Divine	grace	in	the	soul	,	commencing	with	the
但	包括	这	所有的	工作	的	神圣的	优雅	在	这	灵魂	,	开始	和	这

[nuː] [bɜːrθ] ,

new	birth	,
新的	出生	,

但它包含了神圣恩典在灵魂中的全部作用，从重生开始。

[ænd; ənd][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [pɝ'fɛktəd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ə'piəriŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]

and	about	to	be	perfected	at	the	glorious	appearing	of	our	Lord
和	关于	到	是	完善	在	这	辉煌	出现	的	我们的	主

[ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

and	Saviour	Jesus	Christ	.
和	救主	耶稣	基督	.

并将于我主救主耶稣基督荣耀显现时得以完全。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ək'septɪd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][bɔ:rn] [ə'gen] [ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]

When	a	man	is	accepted	in	Christ	Jesus	,	and	born	again	of	God	the	Holy	Spirit
什么时候	一个	男人	是	公认	在	基督	耶稣	,	和	出生	再次	的	上帝	这	圣	精神

,

,

,

当一个人在基督耶稣里被接纳，并藉着圣灵重生时，

[ðen] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['sɪnər] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .

then	is	that	poor	sinner	declared	in	the	Scripture	to	be	saved	.
然后	是	那	贫穷的	罪人	声明	在	这	圣经	到	是	已保存	.

那么，圣经中宣告那可怜的罪人就得救了吗?

[hi:; hi][ɪz] [seɪvd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə'dɑ:ptɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][gɑ:d] ,

He	is	saved	,	for	he	is	adopted	into	the	family	of	God	,
他	是	已保存	,	为了	他	是	已采用	进入	这	家庭	的	上帝	,

他得救了，因为他被神收养，成为神的儿女。

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][stændz] [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪlti] , ['sɪnfl] , [tʃaɪld][ʌv; əv] [ræθ] ;

and	he	no	longer	stands	condemned	as	a	guilty	,	sinful	,	child	of	wrath	;
和	他	不	更长	站立	谴责	作为	一个	有罪的	,	罪恶的	,	孩子	的	愤怒	;

他不再被视为有罪的、罪恶的、受上帝愤怒惩罚的孩子;

“ [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hi:; hi] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

“	to	as	many	as	received	Him	to	them	gave	He	power	to	become
“	到	作为	许多	作为	已收到	他	到	他们	给予	他	力量	到	变得

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	sons	of	God	,
这	儿子们	的	上帝	,

“凡接待他的，他就赐给他们权柄，作神的儿女。”

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

even	to	them	that	believe	on	His	name	.
甚至	到	他们	那	相信	在	他的	姓名	.

甚至对那些信奉他名的人也是如此。

” [hi:; hi][ɪz] [seɪvd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

”	He	is	saved	,	for	he	has	a	new	life	bestowed	on	him	,
”	他	是	已保存	,	为了	他	有	一个	新的	生活	授予	在	他	,

“他得救了，因为他被赋予了新的生命。”

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ,

which	all	the	powers	of	death	shall	never	be	able	to	extinguish	,
哪个	全部	这	权力	的	死亡	将	绝不	是	有能力的	到	熄灭	,

即使是死亡的力量也永远无法将其消灭。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] “ [bɔ:rn] [ə'gen] [nɑ:t][ʌv; əv] [kə'rʌptəbl] [si:d] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]

for	he	is	“	born	again	not	of	corruptible	seed	,	but	of	incorruptible	,	by	the
为了	他	是	“	出生	再次	不是	的	易腐烂的	种子	,	但	的	廉洁奉公	,	经过	这

[wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

因为他“不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，藉着神的道重生了”。

[wɪtʃ] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪθ] [fɔːr; fər]['evər] .
which liveth and abideth for ever .
哪个 活着 和 安息 为了 曾经 .

它活着，它长存，直到永远。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ;
" He is saved , for he is born to be a conqueror ;
" 他 是 已保存 , 为了 他 是 出生 到 是 一个 征服者 ;

"他得救了，因为他生来就是要得胜的；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [diːp] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
so that although there may be a deep struggle in the secrets of his heart ,
所以 那 虽然 那里 可能 是 一个 深的 斗争 在 这 秘密 的 他的 心 ,

所以，尽管他内心深处可能存在着深刻的挣扎，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
and many a strong temptation alluring him from his course ,
和 许多 一个 强的 诱惑 诱人 他 从 他的 课程 ,

许多强烈的诱惑引诱他偏离正道，

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] ,
and exerting such a power over his soul ,
和 施力 这样的 一个 力量 超过 他的 灵魂 ,

并对他灵魂施加如此强大的力量，

[ðæt] [hiː; hi] ['tremblz] [æt; ət] [taɪmz] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]
that he trembles at times lest he should be plunged again into the abyss of
那 他 颤抖 在 时代 免得 他 应该 是 暴跌 再次 进入 这 深渊 的
[sɪn] ;
sin ;
罪 ;

他有时战战兢兢，生怕再次坠入罪恶的深渊；

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər]
yet through it all he comes forth a conqueror , and the Scriptures are
然而 通过 它 全部 他 来 前进 一个 征服者 , 和 这 经文 是
[pruːvd] [truː] ,
proved true ,
已证实 真的 ,

然而，经历了这一切，他最终还是得胜了，圣经所言也得到了证实。

[wɪtʃ] [dɪ'kler] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , " [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ðə; ði][wɜːrld] .
which declare without reserve , " Whatsoever is born of God overcometh the world .
哪个 宣布 没有 预订 , " 任何 是 出生 的 上帝 克服 这 世界 .

毫不保留地宣告："凡从神生的，就胜过世界。"

" [neɪ] , [mɔːr] !
" Nay , more !
" 不 , 更多的 !

"不，还要更多！"

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə'dɑːptɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊ'heərʃɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔːrd] .
He is saved , for he is adopted into a coheirship with his Lord .
他 是 已保存 , 为了 他 是 已采用 进入 一个 共同继承 和 他的 主 .

他得救了，因为他被接纳与他的主同为继承人。

[hiː; hi]['paːsiz] [θruː] [laɪf][laɪk] ['ʌðər] [men] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ɪntrəsts] , [ə'flɪktɪd] [baɪ][ɪts] ['sɔrəuz] ,
He passes through life like other men , engaged in interests , afflicted by its sorrows ,
他 通过 通过 生活 喜欢 其他 男人 , 已订婚的 在 兴趣 , 受苦的 经过 它是 悲伤 ,
[ænd; ənd]
and
和

他像其他人一样度过一生，忙于各种事务，承受着人生的悲欢离合，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] .

partaking	of	its	joys	.
参与	的	它是	喜悦	.

分享它的快乐。

[juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [noʊ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪk'sept] [ɪn]

You	meet	him	in	society	,	and	you	observe	no	marked	distinction	,	except	in
你	见面	他	在	社会	,	和	你	观察	不	标记	区别	,	除了	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

你在社交场合遇到他，除了品格之外，你不会发现他有任何明显的与众不同之处。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [siːl] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n]

But	all	the	while	the	hidden	seal	is	on	his	forehead	,	the	Father's	name	is	written
但	全部	这	尽管	这	隐	海豹	是	在	他的	前额	,	这	父亲的	姓名	是	书面

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但与此同时，他额头上却藏着一个印记，上面写着天父的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] , ['hʌmb(ə)l] [bɪ'liːvər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	the	quiet	,	humble	believer	,	with	nothing	here	to	attract	attention	,
和	这	安静的	,	谦逊的	信徒	,	和	没有什么	这里	到	吸引	注意力	,

还有那位安静谦逊的信徒，他在这里没有什么可以引人注目的。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ;

is	in	the	sight	of	God	a	child	of	God	;
是	在	这	视线	的	上帝	一个	孩子	的	上帝	;

在上帝眼中，他是上帝的孩子吗?

[ænd; ənd][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [reɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] :

and	is	destined	to	reign	triumphant	in	the	approaching	kingdom	of	his	Lord	:
和	是	注定	到	在位	凯	在	这	接近	王国	的	他的	主	:

他注定要在即将到来的主的国度里凯旋而归:

“ [ɪf] ['tʃɪldrən] , [ðen] ['ɛrz] , ['ɛrz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnt] - ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

“	If	children	,	then	heirs	,	heirs	of	God	,	and	joint	-	heirs	with	Christ	.
“	如果	孩子们	,	然后	继承人	,	继承人	的	上帝	,	和	联合的	-	继承人	和	基督	.

“如果是儿女，那就是后嗣，是神的后嗣，和基督同作后嗣。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

”	But	this	is	merely	the	first	step	in	the	great	salvation	.
”	但	这	是	仅仅	这	第一的	步	在	这	伟大的	救恩	.

但这仅仅是伟大救赎的第一步。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'liːvər] , [ðoʊ] [seɪvd] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrfer] .

The	living	believer	,	though	saved	,	is	in	the	midst	of	his	warfare	.
这	活的	信徒	,	尽管	已保存	,	是	在	这	中间	的	他的	战争	.

活着的信徒虽然得救了，却仍然身处属灵争战之中。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [der] [nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

He	may	be	confident	of	victory	,	but	he	dare	not	lay	aside	his	armour	.
他	可能	是	自信的	的	胜利	,	但	他	敢	不是	躺	旁边	他的	盔甲	.

他或许对胜利充满信心，但他不敢放下盔甲。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər]

We	must	look	forward	therefore	to	the	time	when	his	struggle	will	be	over
我们	必须	看	向前	所以	到	这	时间	什么时候	他的	斗争	将要	是	超过

,

,

,

因此，我们必须期待他斗争结束的那一天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] [kraɪst] ;

and	his	victory	perfected	in	Christ	;
和	他的	胜利	完善	在	基督	;

他在基督里得胜；

[wen] [hɪz; ɪz] ['rænsəmd] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] , [huː] [stænd][ɪn]

when	his	ransomed	spirit	shall	take	its	place	in	the	great	multitude	,	who	stand	in
什么时候	他的	赎金	精神	将	拿	它是	地方	在	这	伟大的	民众	,	WHO	站立	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

the	presence	,
这	在场	,

当他蒙救赎的灵魂与众多站在他面前的众人同在时，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	behold	the	glory	of	the	Lord	.
和	看哪	这	荣耀	的	这	主	.

看哪，耶和华的荣耀！

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] , ['griːvɪŋ] , [ænd; ənd]

How	many	are	there	that	have	stood	beside	the	open	grave	,	grieving	,	and
如何	许多	是	那里	那	有	站立	旁	这	打开	严重	,	悲伤	,	和

['bɪtərli] ['griːvɪŋ] ,

bitterly	grieving	,
苦涩地	悲伤	,

有多少人曾站在敞开的坟墓旁，悲痛欲绝？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər] [huːz] [rɪ'meɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz] !

for	the	loss	of	those	over	whose	remains	it	was	about	to	close	!
为了	这	损失	的	那些	超过	谁	遗迹	它	曾是	关于	到	关闭	!

为了那些即将关闭的墓地里逝去的人们！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [griːf] [biː; bi] [suːðd] , [kʊd; kəd][wiː; wi]['oʊnli] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][veɪl] ,

But	how	would	that	grief	be	soothed	,	could	we	only	see	beyond	the	veil	,
但	如何	会	那	悲伤	是	舒缓	,	可以	我们	仅有的	看	超过	这	面纱	,

但是，如果我们只能透过面纱看到另一边，那份悲痛又该如何抚慰呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪtnəs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔːrn]['spɪrɪt] , [noʊ][lɔːŋgər] ['strʌglɪŋ] [ə'genst]

and	there	witness	the	joy	of	the	new	born	spirit	,	no	longer	struggling	against
和	那里	证人	这	喜悦	的	这	新的	出生	精神	,	不	更长	挣扎	反对

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

在那里，人们可以见证重生之灵的喜乐，它不再与罪恶作斗争。

[nɔːr] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ɪts] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ; [noʊ] [mɔːr] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['sʌt(ə)lti] ,

nor	bowed	down	by	its	heavy	burden	;	no	more	contending	against	its	subtlety	,
也不	鞠躬	向下	经过	它是	重的	负担	;	不	更多的	争吵	反对	它是	微妙之处	,

也不为它的沉重负担而屈服；不再与它的狡诈抗衡。

[nɔ:r] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [ɪts] ['paʊər] ; [bʌt; bət] ['welkəmd] [ðer; ðər][tu:; tə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]
nor **compelled** **to** **confess** **its** **power** **;** **but** **welcomed** **there** **to** **uninterrupted**
也不 被迫 到 承认 它是 力量 ; 但 欢迎 那里 到 不间断
['blesɪdnəs] ,
blessedness **,**
幸福 ,

既不被迫承认它的力量；而是被欢迎到那里享受不间断的幸福。

[ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
a **spotless** **spirit** **in** **the** **joy** **and** **presence** **of** **the** **Lord** **.**
一个 一尘不染 精神 在 这 喜悦 和 在场 的 这 主 .

在主的喜乐和同在中，拥有纯洁无瑕的心灵。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
But **even** **this** **is** **not** **all** **.**
但 甚至 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]
It **is** **enough** **to** **fill** **our** **hearts** **with** **gladness** **to** **know** **that** **the** **departed**
它 是 足够的 到 充满 我们的 心 和 欢乐 到 知道 那 这 已离开
['spɪrɪt] [rests] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
spirit **rests** **in** **perfect** **peace** **before** **the** **throne** **of** **God** **;**
精神 休息 在 完美的 和平 前 这 王座 的 上帝 ;

知道逝者的灵魂在上帝的宝座前安息，这足以让我们感到无比欣慰；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['blesɪŋz] ['rɪtʃər] [stɪl] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑ:d] .
but **there** **are** **blessings** **richer** **still** **in** **store** **for** **all** **the** **saints** **of** **God** **.**
但 那里 是 祝福 更富有 仍然 在 店铺 为了 全部 这 圣徒 的 上帝 .

但上帝为所有圣徒预备了更加丰盛的祝福。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
There **is** **a** **time** **coming** **when** **there** **shall** **be** **no** **division** **in** **the** **family** **,**
那里 是 一个 时间 未来 什么时候 那里 将 是 不 分配 在 这 家庭 ,

将来有一天，家庭中将不再有分裂。

[nɔ:r]['eni] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['breðrən] [ə'sembld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] ,
nor **any** **great** **gulf** **between** **the** **brethren** **assembled** **before** **the** **throne** **,**
也不 任何 伟大的 海湾 之间 这 弟兄们 组装 前 这 王座 ,

聚集在王座前的兄弟们之间也没有任何巨大的隔阂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['gɑ:dz]
and **the** **brethren** **still** **struggling** **upon** **earth** **;** **but** **when** **the** **whole** **of** **God's**
和 这 弟兄们 仍然 挣扎 之上 地球 ; 但 什么时候 这 所有的 的 神的
[ɪ'lekt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['gæðərd] ;
elect **shall** **be** **gathered** **;**
选 将 是 聚集 ;

还有那些仍在世上奋斗的弟兄们；但当上帝的选民全部被聚集的时候；

[wen] [ðə; ði][dʒu:] , [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] , [ðə; ði]['æfrɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['zi:ləndɚ] ,
when **the** **Jew** **,** **the** **European** **,** **the** **African** **,** **and** **the** **New** **Zealander** **,**
什么时候 这 犹 , 这 欧洲的 , 这 非洲 , 和 这 新的 西兰人 ,

当犹太人、欧洲人、非洲人和新西兰人，

[wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ə'sembld] ['ɪntu:][wʌn] ['kʌmpəni] , [tu:; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [θroʊn] , [tu:; tə] [spi:k]
will **all** **be** **assembled** **into** **one** **company** **,** **to** **bow** **before** **one** **throne** **,** **to** **speak**
将要 全部 是 组装 进入 一 公司 , 到 弓 前 一 王座 , 到 说话
[wʌn]['læŋgwɪdʒ] ,
one **language** **,**
一 语言 ,

他们都将聚集在一起，组成一个公司，向同一个王座俯首称臣，说同一种语言。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][wʌn][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	to	join	in	one	universal	hymn	of	praise	to	the	one	Author	of
和	到	加入	在	一	普遍的	圣歌	的	称赞	到	这	一	作者	的

[ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] .

their	eternal	life	.
他们的	永恒	生活	.

并一同唱起赞美永生唯一创造者的普世赞歌。

[ðen] [əˈgen]

Then	again
然后	再次

然而，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɪl] [biː; bi] [pɝˈfɛktəd] .

each	individual	will	be	perfected	.
每个	个人	将要	是	完善	.

每个人都会被完善。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [biː; bi] ['mɪrlɪ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

There	will	not	then	be	merely	the	spirit	in	separation	from	the	flesh	,
那里	将要	不是	然后	是	仅仅	这	精神	在	分离	从	这	肉	,

那时就不会只有与肉体分离的灵魂了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˌriːjuˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪzn] ['bɑːdi] , [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] ['spɑːtləs] , [æz; əz]

but	it	will	be	reunited	to	the	risen	body	,	as	pure	,	as	spotless	,	as
但	它	将要	是	重聚	到	这	升起	身体	,	作为	纯的	,	作为	一尘不染	,	作为

[ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l][æz; əz][ɪtˈself] .

incorruptible	as	itself	.
廉洁奉公	作为	本身	.

但它将与复活的身体重新结合，像它自己一样纯洁无瑕、不朽坏。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	who	can	realize	the	joy	of	that	wonderful	day	,	when	all	shall	be
和	WHO	能	意识到	这	喜悦	的	那	精彩的	天	,	什么时候	全部	将	是

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

谁又能体会到那美好一天的喜悦，当所有人齐聚一堂之时?

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt] , [ænd; ənd][ɔːl]

so	that	no	single	individual	of	the	whole	family	shall	be	absent	,	and	all
所以	那	不	单身的	个人	的	这	所有的	家庭	将	是	缺席的	,	和	全部

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pɝˈfɛktəd] ,

shall	be	perfected	,
将	是	完善	,

这样，全家就没有一个缺席，全家都得以完全。

[soʊ] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt]

so	that	throughout	the	whole	multitude	there	shall	not	be	found	a	single	spot
所以	那	自始至终	这	所有的	民众	那里	将	不是	是	成立	一个	单身的	点

[ɔːr] [steɪn] [ʌv; əv][sɪn] — [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ,

or	stain	of	sin	—	when	the	whole	corruption	of	our	nature	shall	be	gone	,
或者	弄脏	的	罪	—	什么时候	这	所有的	腐败	的	我们的	自然	将	是	已消失	,

如此，当人性中的败坏完全消失时，在所有人身上，将找不到一丝罪恶的痕迹。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'rʌpʃ(ə)n] [gɔ:n] ['laɪkwaɪz] ,

the	whole	effect	of	that	corruption	gone	likewise	,
这	所有的	影响	的	那	腐败	已消失	同样地	,

那种腐败的整个影响也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [ə'nu:] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['laɪknəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ]

and	the	whole	church	of	God	created	anew	in	the	perfect	likeness	and	image
和	这	所有的	教会	的	上帝	创建	重新	在	这	完美的	相似	和	图像

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ?

of	the	Lord	?
的	这	主	?

整个上帝的教会都是按照主的完美形象和样式重新创造的吗?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Such	is	the	great	,	the	complete	salvation	.
这样的	是	这	伟大的	,	这	完全的	救恩	.

这就是伟大的、彻底的救赎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəsɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] [end][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pri:tʃɪŋ]

And	the	present	means	for	compassing	this	mighty	end	is	the	simple	preaching
和	这	展示	方法	为了	罗盘	这	强大的	结尾	是	这	简单的	布道

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] .

of	the	Gospel	of	the	Lord	Jesus	.
的	这	福音	的	这	主	耶稣	.

而目前实现这一伟大目标的途径，就是简单地宣讲主耶稣的福音。

[men] [goʊ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [di'fiʃənsiz] ;

Men	go	forth	with	stammering	lips	,	and	multiplied	deficiencies	;
男人	去	前进	和	结巴	嘴唇	,	和	乘以	缺陷	;

男人们结结巴巴地走上街头，身上带着诸多缺陷;

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪz] ['blesɪŋ] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['in,gæðəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lekt] ,

but	God	is	blessing	their	message	for	the	ingathering	of	His	own	elect	,
但	上帝	是	祝福	他们的	信息	为了	这	收集	的	他的	自己的	选	,

但上帝正在祝福他们的信息，为的是召集祂自己的选民。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔ:ri] .

and	the	final	completion	of	His	own	glory	.
和	这	最终的	完成	的	他的	自己的	荣耀	.

以及祂自身荣耀的最终实现。

[soʊ] [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l]['di:fekts; dɪ'fekts] , [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] ['ɑ:nwərdz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt]

So	that	notwithstanding	all	defects	,	we	may	look	onwards	to	the	great	result
所以	那	虽然	全部	缺陷	,	我们	可能	看	开始	到	这	伟大的	结果

,

,

,

因此，尽管存在种种缺陷，我们仍可展望最终的伟大成果。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	say	with	St	.	Paul	—	“	I	am	not	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	,
和	说	和	英石	.	保罗	—	“	我	是	不是	羞愧	的	这	福音	的	基督	,

并像圣保罗那样说——"我不以基督的福音为耻，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌntə,ˈʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	it	is	the	power	of	God	unto	salvation	.
为了	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	.

因为这是神的大能，要救一切相信的人。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	III	.
”	三、	.

"三、

[bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

But	**,**	**following**	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**text**	**,**
但	,	下列的	这	指导	的	这	文本	,

但是，按照文本的指导，

[wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	**are**	**led**	**to**	**a**	**third**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**not**	**be**	**ashamed**	**of**	**the**
我们	是	引领	到	一个	第三	原因	为什么	我们	应该	不是	是	羞愧	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	**,**
福音	,

由此我们得出第三个不应以福音为耻的理由。

['neɪmli] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ɪts][tɜːrmz] .

namely	**,**	**the**	**magnificence**	**of**	**its**	**terms**	**.**
即	,	这	壮丽	的	它是	条款	.

也就是说，它的条款非常精妙。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] ,

“	**It**	**is**	**the**	**power**	**of**	**God**	**unto**	**salvation**	**to**	**every**	**one**	**that**	**believeth**	**,**
“	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	每一个	一	那	相信	,

“这本是神的大能，要救一切相信的。”

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][fɜːrst][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] .

to	**the**	**Jew**	**first**	**and**	**also**	**to**	**the**	**Greek**	**.**
到	这	犹	第一的	和	还	到	这	希腊语	.

首先是给犹太人，然后是给希腊人。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] .

”	**It**	**is**	**in**	**human**	**nature**	**to**	**admire**	**anything**	**that**	**is**	**grand**	**and**	**glorious**	**.**
”	它	是	在	人类	自然	到	钦佩	任何事物	那	是	盛大	和	辉煌	.

“人类天性使然，总会钦佩宏伟壮丽的事物。”

[ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['maʊntnz] , [kə'mænd] ['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

The	**heavens**	**,**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**mountains**	**,**	**command**	**our**	**admiration**	**by**	**the**	**beauty**
这	天	,	这	海	,	这	山脉	,	命令	我们的	钦佩	经过	这	美丽

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

of	**their**	**appearance**	**,**
的	他们的	外貌	,

天、海、山，都以其秀丽的景色令我们赞叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skeɪl] .

and	**the**	**vastness**	**of**	**their**	**scale**	**.**
和	这	广袤无垠	的	他们的	规模	.

以及它们规模之庞大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ,

But	**in**	**the**	**whole**	**range**	**of**	**the**	**works**	**of**	**God**	**,**
但	在	这	所有的	范围	的	这	作品	的	上帝	,

但在上帝的全部作为中，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [ɪn]['grændʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

there	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**compared**	**in**	**grandeur**	**with**	**the**	**Gospel**	**of**	**Christ**	**.**
那里	是	没有什么	到	是	比较的	在	宏伟	和	这	福音	的	基督	.

没有任何事物能与基督的福音相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['hoʊli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**is**	**the**	**most**	**perfect**	**display**	**of**	**the**	**most**	**perfect**	**and**	**holy**	**of**	**His**
它	是	这	最多	完美的	展示	的	这	最多	完美的	和	圣	的	他的

[ə'trɪbjuːts] .

attributes	**.**
属性	.

这是祂最完美、最神圣的属性最完美的展现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][in'kwaiəd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['hoʊli] [ə'trɪbjuːts] ,

If	it	be	inquired	which	is	the	greatest	of	all	His	holy	attributes	,
如果	它	是	询问	哪个	是	这	最	的	全部	他的	圣	属性	,

如果有人问，祂所有神圣的属性中哪一项最伟大，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪʃəns] ,

it	will	not	be	found	to	be	His	omnipotence	or	His	omniscience	,
它	将要	不是	是	成立	到	是	他的	全能	或者	他的	全知全能	,

这并非祂的全能或全知，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] ,

but	that	in	which	all	the	rest	are	summed	up	by	the	inspired	Word	,
但	那	在	哪个	全部	这	休息	是	总结	向上	经过	这	灵感	单词	,

但其余一切都由圣经所概括。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] .

when	it	says	,	“	God	is	love	.
什么时候	它	说道	,	“	上帝	是	爱	.

它说：“上帝就是爱。”

” [ænd; ənd] [ɪf] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][in'kwaiəd] [haʊ]

”	And	if	,	again	,	it	be	inquired	how
”	和	如果	,	再次	,	它	是	询问	如何

“如果再次有人询问如何

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ə'bʌndəntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

this	crowning	attribute	has	been	most	abundantly	exhibited	,
这	加冕	属性	有	到过	最多	大量	展出	,

这一卓越特质已得到最充分的展现。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] ['iːðər] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

we	shall	not	find	our	answer	either	in	creation	or	in	providence	,
我们	将	不是	寻找	我们的	回答	任何一个	在	创建	或者	在	普罗维登斯	,

我们既无法在造物中找到答案，也无法在天意中找到答案。

[bʌt; bət][ɪn] “ [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]

but	in	“	the	height	and	depth	and	length	and	breadth	of	the	love
但	在	“	这	高度	和	深度	和	长度	和	宽度	的	这	爱

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

但在“基督爱的高峰、深度、长阔和广博中，

[wɪtʃ] ['pæsəθ] ['nɑːlɪdʒ] . ”

which	passeth	knowledge	.	”
哪个	经过	知识	.	”

超越知识的范畴。”

“ [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

“	Herein	is	love	,	not	that	we	loved	God	,	but	that	He	loved	us	,
“	在此处	是	爱	,	不是	那	我们	喜爱	上帝	,	但	那	他	喜爱	我们	,

“爱就在于此：不是我们爱神，而是神爱我们。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

and	sent	His	Son	to	be	the	propitiation	for	our	sins	.
和	发送	他的	儿子	到	是	这	安抚	为了	我们的	罪孽	.

并差遣祂的儿子为我们的罪作了挽回祭。

" [naʊ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Now this love is displayed in the Gospel , according to the language of the**
" 现在 这 爱 是 显示 在 这 福音 , 根据 到 这 语言 的 这
[tekst] ,
text ,
文本 ,

"如今，这种爱在福音书中得以展现，正如经文所言，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ɪts][tɜ:rmz] .
both in the extent of the offer , and the freedom of its terms .
两个都 在 这 程度 的 这 提供 , 和 这 自由 的 它是 条款 .

无论是在报价范围还是条款自由度方面。

[ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:fər] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [wət'evər] ,
In the extent of its offer ; for there is no limitation of any kind whatever ,
在 这 程度 的 它是 提供 ; 为了 那里 是 不 局限性 的 任何 种类 任何 ,

就其提供的范围而言；因为没有任何形式的限制，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] ,
but the door is thrown open to every one that believeth ,
但 这 门 是 抛掷 打开 到 每一个 一 那 相信 ,

但凡信的人，这门都向他们敞开。

[tu:; tə] [wət'evər] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] .
to whatever nation it may be his portion to belong .
到 任何 国家 它 可能 是 他的 部分 到 属于 .

无论他注定属于哪个国家，他都应如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] ;
It is " the power of God unto salvation , to every one that believeth ;
它 是 " 这 力量 的 上帝 到 救恩 , 到 每一个 一 那 相信 ;

"这是神的大能，要救一切相信的人；

[tu:; tə][ðə; ði][dʒu:][fɜ:rst] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] .
to the Jew first , and also to the Greek .
到 这 犹 第一的 , 和 还 到 这 希腊语 .

首先是给犹太人的，然后是给希腊人的。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [nɔ:r]['eni] [hu:] [pə'zesiz] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
" **There is none excluded , nor any who possesses a peculiar interest in the**
" 那里 是 没有任何 排除 , 也不 任何 WHO 拥有 一个 奇特 兴趣 在 这
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

"任何人都不被排除在外，任何对该承诺有特殊利益的人也不例外。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [pri:tʃt] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ][ɪk'sklu:sɪv]
It is , indeed , preached first to the Jew ; but he has no exclusive
它 是 , 的确 , 布道 第一的 到 这 犹 ; 但 他 有 不 独家的
['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] ['blesɪŋ] ,
interest in its blessing ,
兴趣 在 它是 祝福 ,

诚然，这福音首先是向犹太人传讲的；但犹太人并非独享这福音的祝福。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:k] , [ɔ:r]['dʒentaɪl] , [ɪz] [ək'septɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] ,
for the Greek , or Gentile , is accepted on the same terms ,
为了 这 希腊语 , 或者 外邦人 , 是 公认 在 这 相同的 条款 ,

对于希腊人或外邦人，也同样适用。

[ænd; ənd] [meɪd] [paː'teikə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'estɪməb(ə)l][gɪfts] .
and made partaker of the same inestimable gifts .
和 制成 参与者 的 这 相同的 不可估量 礼物 .

并分享了同样的无价之宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	well	,	therefore	,
它	是	出色地	,	所以	,

因此，这样做是明智的。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['mɪʃənz] ,

that	we	should	strive	to	stir	up	each	other's	hearts	in	the	work	of	missions	,
那	我们	应该	努力	到	搅拌	向上	每个	其他的	心	在	这	工作	的	任务	,

我们应当努力在宣教工作中彼此激励，激发对方的心。

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuːz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hiːðn] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔlənɪsts] [ɪn] ['dɪstənt][lændz] ,

both	to	the	Jews	and	to	the	heathens	;	to	the	colonists	in	distant	lands	,
两个都	到	这	犹太人	和	到	这	异教徒	;	到	这	殖民者	在	遥远	土地	,

无论是对犹太人还是对异教徒；无论是对远方的殖民者，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['kʌntriːmɪn] [æt; ət][hoʊm] .

and	to	the	great	masses	of	our	uninstructed	countrymen	at	home	.
和	到	这	伟大的	群众	的	我们的	未经指导	同胞们	在	家	.

以及国内广大缺乏教育的同胞们。

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊər] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][lændz] .

The	Gospel	is	the	same	power	to	all	classes	and	in	all	lands	.
这	福音	是	这	相同的	力量	到	全部	课程	和	在	全部	土地	.

福音对所有阶层和所有地区都具有同样的力量。

[ðə; ðɪ][dʒuː] [meɪ] [lɔːŋ] [straɪv] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

The	Jew	may	long	strive	to	work	out	a	salvation	for	himself	,
这	犹	可能	长的	努力	到	工作	出去	一个	救恩	为了	他自己	,

犹太人可能会长期努力寻求自我救赎，

[ænd; ənd] [rest] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['sɪnfl] ['raɪtʃəsnəs] ;

and	rest	content	in	his	own	most	sinful	righteousness	;
和	休息	内容	在	他的	自己的	最多	罪恶的	义	;

并安于自己罪恶至极的义行；

[bʌt; bət][let][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	let	the	grace	of	God	touch	his	heart	,
但	让	这	优雅	的	上帝	触碰	他的	心	,

但愿神的恩典触动他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

and	he	will	find	the	Gospel	to	be	the	power	of	God	unto	his
和	他	将要	寻找	这	福音	到	是	这	力量	的	上帝	到	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

他会发现福音是上帝的大能，能拯救他。

[waɪl] [hiː; hi] [niːl] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	he	kneels	,	in	faith	and	deep	humiliation	,	before	the	throne	of	his
尽管	他	跪着	,	在	信仰	和	深的	屈辱	,	前	这	王座	的	他的

['kruːsəˌfaɪd] [ænd; ənd] ['rɪzn] [lɔːrd] .

crucified	and	risen	Lord	.
被钉在十字架上	和	升起	主	.

他跪在被钉十字架又复活的主的宝座前，满怀信心和深深的谦卑。

[ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərər] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dens]

The	manufacturer	may	be	for	a	time	lost	in	the	midst	of	the	dense
这	制造商	可能	是	为了	一个	时间	丢失的	在	这	中间	的	这	稠密

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

population	with	which	he	is	surrounded	,
人口	和	哪个	他	是	包围	,

制造商可能会暂时迷失在周围密集的人群中。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] ,

having	his	mind	soured	by	the	preachers	of	sedition	,
拥有	他的	头脑	变质	经过	这	传道者	的	煽动叛乱	,

他的思想被煽动叛乱的传教士们扭曲了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][gɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['dedli] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	heart	estranged	from	God	through	the	deadly	teaching	of	the
和	他的	心	疏远的	从	上帝	通过	这	致命	教学	的	这

['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ;

Chartist	and	the	Socialist	;
宪章主义者	和	这	社会主义	;

他的心因宪章运动和社会主义者的致命教义而远离上帝;

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['pæstər] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

but	let	the	earnest	pastor	convey	to	him	in	his	own	home	,
但	让	这	认真	牧师	传达	到	他	在	他的	自己的	家	,

但让热心的牧师到他自己家中去告诉他:

[ɔːr] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

or	preach	to	him	in	the	church	,	the	life	-	giving	Gospel	of	the	Lord	,
或者	布道	到	他	在	这	教会	,	这	生活	-	给予	福音	的	这	主	,

或者在教会里向他宣讲那赐生命的福音,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

and	it	is	found	to	be	the	power	of	God	unto	his	salvation	;
和	它	是	成立	到	是	这	力量	的	上帝	到	他的	救恩	;

并且发现这是上帝拯救他的大能;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊld]

so	that	the	bold
所以	那	这	大胆的

因此，大胆的

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[blæs'fiːmər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [miːk] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] .

blasphemer	becomes	the	meek	,	the	humble	,	the	believing	child	of	God	.
亵渎者	变成	这	温顺	,	这	谦逊的	,	这	相信	孩子	的	上帝	.

亵渎神明者变成了温顺谦卑、虔诚的上帝之子。

[soʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɔlənɪsts] .

So	again	with	our	colonists	.
所以	再次	和	我们的	殖民者	.

我们的殖民者又来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][moʊst]['tendər]

They	are	a	class	of	persons	for	whom	we	should	feel	the	most	tender
他们	是	一个	班级	的	人	为了	谁	我们	应该	感觉	这	最多	投标

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他们是我们应该最深切同情的一群人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

Many	of	them	are	compelled	to	leave	their	country	on	account	of	poverty	;
许多	的	他们	是	被迫	到	离开	他们的	国家	在	帐户	的	贫困	;

他们中的许多人因贫困被迫离开自己的国家;

[ænd; ənd] [ðen] , ['setlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] ['set(ə)lmənt] ,
and **then** **,** **settling** **in** **some** **distant** **settlement** **,**
和 然后 , 安顿 在 一些 遥远 沉降 ,

然后，在某个偏远的地方定居下来。

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] .
are **wholly** **cut** **off** **from** **their** **wonted** **enjoyment** **of** **the** **means** **of** **grace** **.**
是 完全 切 离开 从 他们的 惯常 享受 的 这 方法 的 优雅 .

他们完全失去了以往享受恩典的方式。

['meni] [huː] [wʌns] [lʌvd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][hoʊm] ,
Many **who** **once** **loved** **the** **house** **of** **God** **at** **home** **,**
许多 WHO 一次 喜爱 这 房子 的 上帝 在 家 ,

许多曾经热爱家中上帝殿堂的人，

[naʊ] ['rerli] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd] ,
now **rarely** **hear** **the** **voice** **of** **the** **minister** **;** **and** **,**
现在 很少 听到 这 嗓音 的 这 部长 ; 和 ,

现在很少能听到部长的声音了；而且，

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,
if **ever** **they** **enjoy** **the** **blessing** **of** **the** **communion** **,**
如果 曾经 他们 享受 这 祝福 的 这 圣餐 ,

如果他们有幸领受圣餐的祝福，

[kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .
can **only** **hope** **for** **it** **after** **the** **long** **interval** **of** **many** **years** **.**
能 仅有的 希望 为了 它 后 这 长的 间隔 的 许多 年 .

只能在多年之后才能抱有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
But **the** **Gospel** **is** **the** **power** **of** **God** **unto** **their** **salvation** **;**
但 这 福音 是 这 力量 的 上帝 到 他们的 救恩 ;

但福音是神的大能，要救他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][felt][baɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [θəːstɪŋ] [soʊlz] ,
and **it** **is** **delightful** **to** **realise** **the** **joy** **felt** **by** **multitudes** **of** **thirsting** **souls** **,**
和 它 是 愉快 到 意识到 这 喜悦 毛毡 经过 众多 的 口渴 灵魂 ,

看到无数渴望解渴的灵魂感受到喜悦，真是令人欣慰。

[wen] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['mɪʃəneri] [ə'raivz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][sets] [fɔːrθ] ,
when **the** **faithful** **missionary** **arrives** **on** **his** **long** **-** **expected** **visit** **,** **and** **sets** **forth** **,**
什么时候 这 忠实 传教士 到达 在 他的 长的 - 预期的 访问 , 和 套 前进 ,
[ɪn] [rɪtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
in **rich** **simplicity** **,**
在 富有的 简单 ,

当虔诚的传教士抵达他期盼已久的访问地，并以朴素而丰富的方式展开工作时，

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
the **unsearchable** **riches** **of** **Christ** **.**
这 无法搜索 财富 的 基督 .

基督那测不透的丰富。

[soʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkən] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [sleɪv] - [treɪd] ,
So **again** **to** **the** **poor** **African** **,** **the** **unhappy** **captive** **of** **that** **wicked** **slave** **-** **trade** **,**
所以 再次 到 这 贫穷的 非洲 , 这 不开心 俘虏 的 那 邪恶 奴隶 - 贸易 ,

所以，再一次，对于可怜的非洲人，对于那邪恶奴隶贸易中不幸的俘虏来说，

[tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz][ɔːl] [ðæt][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

torn	from	his	home	,	his	wife	,	his	children	,	his	all	that	is	dear	to	him
撕裂	从	他的	家	,	他的	妻子	,	他的	孩子们	,	他的	全部	那	是	亲爱的	到	他

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

他被迫离开家园、妻子、孩子，以及世间所有他珍爱的一切。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːsp(ə)l] [brɔːt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] .

is	the	same	Gospel	brought	home	with	the	same	power	.
是	这	相同的	福音	带来	家	和	这	相同的	力量	.

同样的福音，带着同样的力量传回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][nɑːt] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [kɔːr]

It	is	a	shame	that	the	heart	of	every	Englishman	is	not	moved	to	its	very	core
它	是	一个	耻辱	那	这	心	的	每一个	英国人	是	不是	已搬	到	它是	非常	核

,

,
,

令人遗憾的是，并非所有英国人的内心都会被深深触动。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mizəriz] [in'fliktid] [baɪ] [ðæt] [moʊst] ['gɪlti] ['træfɪk] ; [ænd; ənd] ,

by	the	awful	miseries	inflicted	by	that	most	guilty	traffic	;	and	,
经过	这	可怕	苦难	造成的	经过	那	最多	有罪的	交通	;	和	,

因这种罪恶滔天的交易所造成的惨绝人寰的苦难；以及，

[waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

while	we	look	at	the	apathy	of	the	Christian	church	upon	the	subject	,
尽管	我们	看	在	这	冷漠	的	这	基督教	教会	之上	这	主题	,

当我们审视基督教教会对此事的冷漠态度时，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪk'skleɪm] , - [wer] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['klɑːrksən][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wilbəfɔːs] ,

we	may	well	exclaim	,	'	Where	is	the	spirit	of	Clarkson	and	William	Wilberforce	,
我们	可能	出色地	惊叹	,	-	在哪里	是	这	精神	的	克拉克森	和	威廉	威尔伯福斯	,

我们或许会惊呼："克拉克森和威廉·威尔伯福斯的精神何在？"

[ʌv; əv]['bʌkstən][ænd; ənd] ['zækəri] [mə'kɔːli] ?

of	Buxton	and	Zachary	Macaulay	?
的	巴克斯顿	和	扎卡里	麦考利	?

巴克斯顿和扎卡里·麦考利?

- [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['stɜːrɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm]

'	Why	are	we	not	all	stirring	heart	and	soul	to	remove	such	a	curse	from
-	为什么	是	我们	不是	全部	搅拌	心	和	灵魂	到	消除	这样的	一个	诅咒	从

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?

human	nature	?
人类	自然	?

为什么我们不竭尽全力，从人性中消除这种诅咒呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['æfrɪkən] ,

There	is	a	joy	,	however	,	in	placing	the	happy	peace	of	the	believing	African	,
那里	是	一个	喜悦	,	然而	,	在	放置	这	快乐的	和平	的	这	相信	非洲	,

然而，将非洲信徒的幸福和平置于此，却是一件令人欣慰的事。

[ɪn] [braɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['træfɪk] ,

in	bright	contrast	to	the	dark	horrors	of	the	abominable	traffic	,
在	明亮的	对比	到	这	黑暗的	恐怖	的	这	可恶	交通	,

与令人发指的交通事故的黑暗恐怖形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪbəreɪtɪd] ['kæptɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	in	following	the	liberated	captive	on	his	way	,
和	在	下列的	这	解放	俘虏	在	他的	方式	,

在跟随获释俘虏的途中，

[tɪl] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [li'oʊn] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [ə; eɪ]['hoʊli] [bɪ'li:vər] ,

till	we	find	him	in	one	of	the	Sierra	Leone	churches	;	a	holy	believer	,
直到	我们	寻找	他	在	一	的	这	塞拉	莱昂	教堂	;	一个	圣	信徒	,

直到我们在塞拉利昂的一座教堂里找到他；一位虔诚的信徒，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['hæpi] , [traɪ'ʌmfənt] ,

a	living	,	happy	,	triumphant	,
一个	活的	,	快乐的	,	凯	,

一个充满活力、幸福快乐、凯旋而归的人

['wɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌntə,'ʌntu]

witness	that	the	Gospel	of	the	Lord	Jesus	is	the	power	of	God	unto
证人	那	这	福音	的	这	主	耶稣	是	这	力量	的	上帝	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

见证主耶稣的福音是神的大能，要救一切相信的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ɪts][tɜ:rmz] ,

But	the	real	beauty	of	the	Gospel	consists	in	the	freedom	of	its	terms	,
但	这	真实的	美丽	的	这	福音	由	在	这	自由	的	它是	条款	,

但福音真正的美妙之处在于其表达方式的自由性。

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] : — “ [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] .

as	expressed	in	the	latter	part	of	the	text	:	—	“	to	every	one	that	believeth	.
作为	表达	在	这	后者	部分	的	这	文本	:	—	“	到	每一个	一	那	相信	.

正如经文后半部分所表达的：“凡信的人都必得着。

” [ði:z] [wɜ:rdz] [ʃoʊ] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['græntɪd] ['fri:li] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'pærətɔ:ri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

”	These	words	show	that	salvation	is	granted	freely	without	any	preparatory	qualification
”	这些	字	展示	那	救恩	是	的确	自由	没有	任何	预备	资格

[ɪn][ðə; ði] ['sɪnər] ;

in	the	sinner	;
在	这	罪人	;

“这些话表明，救赎是白白赐予的，罪人无需任何预备条件；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] ['fi:tʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	if	this	one	feature	in	it	were	changed	,	it	would
和	如果	这	一	特征	在	它	是	已更改	,	它	会

如果其中的这一个特点发生改变，它就会

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[æt; ət][wʌns][bi:; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['eksələns] [ænd; ənd] ['paʊər] .

at	once	be	stripped	of	all	its	excellence	and	power	.
在	一次	是	脱衣舞	的	全部	它是	卓越	和	力量	.

立即失去所有优点和力量。

[sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði][tekst][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [ðæt]

Suppose	,	for	example	,	that	the	text	were	otherwise	expressed	,	and	that
认为	,	为了	例子	,	那	这	文本	是	否则	表达	,	和	那

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sed] ,

it	were	said	,
它	是	说	,

例如，假设文本以另一种方式表达，并且是这样说的：

“ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntə,ˈʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ]

“	The	Gospel	is	the	power	of	God	unto	salvation	,	to	every	one	that	repenteth
“	这	福音	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	,	到	每一个	一	那	悔改

：

“福音是神的大能，要救一切悔改的人：

” [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ðen] [hæv; həv][leɪd][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

”	we	could	never	then	have	laid	hold	on	a	Saviour's	love	,
”	我们	可以	绝不	然后	有	铺设	抓住	在	一个	救世主的	爱	,

“那时我们永远不可能体会到救世主的爱。”

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [æsə'teind] [ə; eɪ] [klɪr] ['evɪdəns] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊl] ,

until	we	had	ascertained	a	clear	evidence	,	in	our	own	soul	,
直到	我们	有	已确定	一个	清除	证据	,	在	我们的	自己的	灵魂	,

直到我们在自己的内心深处找到确凿的证据为止，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [soʊ]['pɜːrfɪkt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər]

of	a	repentance	so	perfect	as	to	be	satisfactory	before	God	;	or	,	in	other
的	一个	悔改	所以	完美的	作为	到	是	令人满意的	前	上帝	;	或者	,	在	其他

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

悔改得如此彻底，以至于在上帝面前得以满足；或者换句话说，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]['mɜːrsi] .

we	should	have	been	for	ever	cut	off	from	mercy	.
我们	应该	有	到过	为了	曾经	切	离开	从	怜悯	.

我们本应永远失去怜悯。

[ɔːr] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , “ [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] :

Or	suppose	it	had	been	written	,	“	to	every	one	that	loves	:
或者	认为	它	有	到过	书面	,	“	到	每一个	一	那	爱	:

或者假设它被写成：“致所有热爱的人：

” [wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['ɪnwərdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][strɪkt]['skruːtəni]

”	we	must	then	have	turned	our	thoughts	inwards	for	a	strict	scrutiny
”	我们	必须	然后	有	转向	我们的	想法	向内	为了	一个	严格的	审查

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ə'fekʃənz] ,

of	our	own	affections	,
的	我们的	自己的	情感	,

“那么，我们一定将注意力转向内心，严格审视自己的情感。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] ,

and	although	we	desired	with	the	whole	heart	to	love	the	Lord	,
和	虽然	我们	想要的	和	这	所有的	心	到	爱	这	主	,

虽然我们全心全意地渴望爱主，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld] ['æpəθi] ,

we	should	have	found	there	so	much	of	cold	apathy	,
我们	应该	有	成立	那里	所以	很多	的	寒冷的	冷漠	,

我们本应该在那里发现很多冷漠麻木。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n]

that	we	should	have	been	compelled	to	the	conclusion	that	the	great	salvation
那	我们	应该	有	到过	被迫	到	这	结论	那	这	伟大的	救恩

[kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

could	never	be	for	us	.
可以	绝不	是	为了	我们	.

我们本应被迫得出这样的结论：伟大的救赎永远不可能属于我们。

[ɔːr] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [loʊ] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdɑːptɪd] ,

Or	suppose	that	the	common	low	standard	of	the	world	had	been	adopted	,
或者	认为	那	这	常见的	低的	标准	的	这	世界	有	到过	已采用	,

或者假设世界普遍采用的低标准，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tekst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,

and	the	text	had	been	written	,
和	这	文本	有	到过	书面	,

文本已经写好了，

“ [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] : ” [wer] ,

“	to	every	one	that	does	all	in	his	power	to	deserve	it	:	”	where	,
“	到	每一个	一	那	做	全部	在	他的	力量	到	应得	它	:	”	在哪里	,

“献给每一个竭尽全力去赢得它的人：”其中，

[wiː; wi] [æsk] , [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈiːv(ə)n] [fʊlˈfɪld] [ðɪs] [loʊ] [rɪˈkwaɪərmənt] ,

we	ask	,	is	that	man	who	has	even	fulfilled	this	low	requirement	,
我们	问	,	是	那	男人	WHO	有	甚至	已完成	这	低的	要求	,

我们不禁要问，即便满足了这一最低要求，这个人又算什么呢？

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪfoʊld] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [ænd; ənd] [diˈfiʃənsiz] , [biː; bi]

and	who	would	not	through	his	manifold	defects	and	deficiencies	,	be
和	WHO	会	不是	通过	他的	歧管	缺陷	和	缺陷	,	是

[fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] ?

for	ever	excluded	from	the	covenant	?
为了	曾经	排除	从	这	盟约	?

谁能不因其种种缺陷和不足而被永远排除在圣约之外呢？

[bʌt; bət] [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] , [ðə; ði] [tekst] [sez] , “ [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] !

But	thanks	be	to	God	,	the	text	says	,	“	to	every	one	that	believeth	!
但	谢谢	是	到	上帝	,	这	文本	说道	,	“	到	每一个	一	那	相信	!

但经文说，感谢上帝，“凡信他的，都当感谢他！”

” [naʊ] [feɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [soʊl] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld] [ɑːn] [kraɪst] .

”	Now	faith	is	the	act	of	the	lost	soul	in	laying	hold	on	Christ	.
”	现在	信仰	是	这	行为	的	这	丢失的	灵魂	在	躺下	抓住	在	基督	.

“如今，信仰就是迷失的灵魂抓住基督的行为。”

[ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] [ˈðerfɔːr] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [prɪˈpærətɔːri] [ˈfɪtnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪd] [ˌjuː ˈes] [weɪt] [tɪl]

The	Gospel	therefore	requires	no	preparatory	fitness	,	it	does	not	bid	us	wait	till
这	福音	所以	需要	不	预备	健康	,	它	做	不是	出价	我们	等待	直到

[wiː; wi] [rɪˈpent] [ɪˈnʌf] ,

we	repent	enough	,
我们	悔改	足够的	,

因此，福音并不要求我们事先具备任何条件，它并没有要求我们等到悔改足够充分才去接受福音。

[ɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [lʌv] [ˈnʌf] , [ɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪnˈdevər] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [bɪd]

or	till	we	love	enough	,	or	till	we	have	endeavoured	enough	;	but	it	does	bid
或者	直到	我们	爱	足够的	,	或者	直到	我们	有	努力	足够的	;	但	它	做	出价

[ˌjuː ˈes] [trʌst] ,

us	trust	,
我们	相信	,

或者直到我们爱得足够深，或者直到我们努力得足够充分；但它确实教导我们要相信。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [huː] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈʃʊr]

as	we	are	,	to	the	Saviour	who	died	for	us	;	and	it	does	assure
作为	我们	是	,	到	这	救主	WHO	死亡	为了	我们	;	和	它	做	保证

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

我们现在的处境，都归于为我们而死的救主；这确实向我们保证：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪn] , [ðæt] “

because	He	made	a	perfect	atonement	for	the	whole	of	our	sin	,	that	“
因为	他	制成	一个	完美的	赎罪	为了	这	所有的	的	我们的	罪	,	那	“

[ˌhu:soʊ'evər] [bɪ'li:vɪθ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

whosoever	believeth	on	Him	,
无论谁	相信	在	他	,

因为祂为我们所有的罪作了完美的赎罪祭，所以“凡信祂的，都必得救，得享安息。”

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

shall	not	perish	,	but	have	everlasting	life	.
将	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.

必不灭亡，反得永生。

” [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [ki:] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ; [ænd; ənd][let] ['eni] [pʊr] ,

”	This	one	great	truth	is	the	very	key	-	stone	of	the	Gospel	;	and	let	any	poor	,
”	这	一	伟大的	真相	是	这	非常	钥匙	-	石头	的	这	福音	;	和	让	任何	贫穷的	,

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

“这一个伟大的真理正是福音的基石；任何贫穷的、有罪的，

[ˌbroʊkən 'hɑ:rtɪd] ['sɪnər] ['oʊnli] [lɜ:rn] [θru:] ['gɑ:dz] [greɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ək'sept] [ðæt] [fri:]

brokenhearted	sinner	only	learn	through	God's	grace	what	it	is	to	accept	that	free
伤心	罪人	仅有的	学习	通过	神的	优雅	什么	它	是	到	接受	那	自由的

['pɑ:rd(ə)n][ɪn] [feɪθ] ,

pardon	in	faith	,
赦免	在	信仰	,

只有通过神的恩典，心碎的罪人才能明白如何凭着信心接受那白白赐予的赦免。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][streɪndʒ] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi]['kænɑ:t] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	then	it	will	be	strange	,	indeed	,	if	he	cannot	enter	into	the	spirit	of
和	然后	它	将要	是	奇怪的	,	的确	,	如果	他	不能	进入	进入	这	精神	的

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

the	apostle	,
这	使徒	,

如果他不能领会使徒的精神，那确实很奇怪。

[wen] [hi:; hi] [di'klɛəz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] :

when	he	declares	,	“	I	am	not	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	:
什么时候	他	声明	,	“	我	是	不是	羞愧	的	这	福音	的	基督	:

当他宣称：“我不以基督的福音为耻：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	it	is	the	power	of	God	unto	salvation	.
为了	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	.

因为这是神的大能，要救一切相信的人。

” [naʊ] [let] [ˌju: 'es] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

”	Now	let	us	thank	God	that	there	is	in	this	metropolis	a	body	of	young	men	,
”	现在	让	我们	感谢	上帝	那	那里	是	在	这	都会	一个	身体	的	年轻的	男人	,

“现在让我们感谢上帝，因为在这座大都市里有一群年轻人，

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] , - , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər]

to	the	number	of	about	1	,	200	,	and	in	other
到	这	数字	的	关于	1	,	-	,	和	在	其他

数量约为1200人，以及其他

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn] , - [mɔːr] ,

parts	of	the	country	to	the	number	of	about	1	,	200	more	,
部分	的	这	国家	到	这	数字	的	关于	1	,	-	更多的	,

该国部分地区新增约1200人，

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] ,

who	are	not	ashamed	of	the	Gospel	;	not	ashamed	of	the	broken	heart	,
WHO	是	不是	羞愧	的	这	福音	;	不是	羞愧	的	这	破碎的	心	,

不以福音为耻；不以心碎为耻，

— [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [seɪnts] ,

—	not	ashamed	of	being	called	saints	,
—	不是	羞愧	的	存在	称为	圣徒	,

——并不以被称为圣徒为耻，

— [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ] [tə'geðər] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə]

—	not	ashamed	of	uniting	together	heart	and	soul	in	the	earnest	endeavour	to
—	不是	羞愧	的	联合	一起	心	和	灵魂	在	这	认真	努力	到

[spred] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

spread	the	glad	tidings	of	a	free	salvation	through	the	world	.
传播	这	高兴的	消息	的	一个	自由的	救恩	通过	这	世界	.

—毫不羞愧地团结一心，真诚地努力向全世界传播自由救赎的喜讯。

[meɪ] [ðə; ði][lɔːrd]['prɑːspər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

May	the	Lord	prosper	their	work	,
可能	这	主	繁荣	他们的	工作	,

愿主保佑他们的工作顺利。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	give	them	all	an	experimental	knowledge	of	the	Gospel	which	they
和	给	他们	全部	一个	实验	知识	的	这	福音	哪个	他们

[straɪv] [tuː; tə] [spred] !

strive	to	spread	!
努力	到	传播	!

并让他们亲身体验福音，努力传播福音！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] ,

If	a	man	look	on	it	merely	as	a	theory	,
如果	一个	男人	看	在	它	仅仅	作为	一个	理论	,

如果一个人仅仅把它看作一种理论，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	is	very	likely	to	be	ashamed	of	it	;
他	是	非常	可能	到	是	羞愧	的	它	;

他很可能会为此感到羞愧；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən][ə'baɪdɪŋ][ænd; ənd][soʊl] - ['seɪvɪŋ] ['juːniən][wɪð; wɪθ]

but	if	he	know	the	joy	of	an	abiding	and	soul	-	saving	union	with
但	如果	他	知道	这	喜悦	的	一个	遵守	和	灵魂	-	保存	联盟	和

[hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

his	Lord	,
他的	主	,

但如果他体会到与主建立持久且能拯救灵魂的结合所带来的喜悦，

[ðen] [meɪ] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

then	may	we	hope	to	see	him	take	his	stand	,
然后	可能	我们	希望	到	看	他	拿	他的	站立	,

那么，我们或许可以期待看到他表明立场。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

as	an	earnest	and	unflinching	witness	for	Christ	.
作为	一个	认真	和	坚定不移	证人	为了	基督	.

作为基督的热忱而坚定的见证人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [lʌv] [ðæt][mʌst; məst] [muːv] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər]

It	is	the	deep	sense	of	Divine	love	that	must	move	all	hearts	to	labour	for
它	是	这	深的	感觉	的	神圣的	爱	那	必须	移动	全部	心	到	劳动	为了

[hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

His	kingdom	.
他的	王国	.

正是对神圣之爱的深刻感悟，才能激励所有人的心为祂的国度辛勤劳作。

[soʊ] [meɪ] [gɑːd][grænt][juː ˈes][ɔːl] [greɪs] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [ɪn]

So	may	God	grant	us	all	grace	to	labour	till	the	day	when	all	toil	shall	cease	in
所以	可能	上帝	授予	我们	全部	优雅	到	劳动	直到	这	天	什么时候	全部	辛劳	将	停止	在

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪnɪŋ] [lɔːrd] !

the	joyful	presence	of	our	reigning	Lord	!
这	快乐	在场	的	我们的	统治	主	!

愿上帝赐予我们所有人恩典，让我们辛勤劳作，直到一切劳作在主的喜乐面前结束的那一天！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [fiːl] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

How	shall	we	then	feel	,	if	you	and	I	are	permitted	to	meet	on	that	day	,
如何	将	我们	然后	感觉	,	如果	你	和	我	是	允许	到	见面	在	那	天	,

如果那天你我被允许见面，我们将会作何感想？

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] !

on	the	right	hand	of	the	throne	!
在	这	正确的	手	的	这	王座	!

在王位的右边！

[wʌt] [traɪˈʌmfənt] [ˈpreɪzɪz] [wɪl] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈgɑːdz]

What	triumphant	praises	will	then	burst	forth	from	the	whole	company	of	God's
什么	凯	赞扬	将要	然后	爆裂	前进	从	这	所有的	公司	的	神的

[ɪˈlekt] !

elect	!
选	!

届时，上帝的选民们将发出何等辉煌的赞美之声！

[wʌt] [dʒɔɪ] [wɪl] [θrɪl] [θruː] [ˈevri] [hɑːrt] ,

what	joy	will	thrill	through	every	heart	,
什么	喜悦	将要	刺激	通过	每一个	心	,

多么令人欣喜若狂啊！

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ðæt] [deɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] [dʌn] ,

to	whom	the	Lord	shall	in	that	day	be	pleased	to	say	,	“	Well	done	,
到	谁	这	主	将	在	那	天	是	高兴	到	说	,	“	出色地	完毕	,

到那日，主必喜悦对他说：“做得好，

[gʊd] [ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜːrvənt] ; [ˈentər] [ðaʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] !

good	and	faithful	servant	;	enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	!
好的	和	忠实	仆人	;	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	!

良善忠心的仆人，进来享受你主人的快乐吧！

” [let] [juː ˈes] [ˈleɪbər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [end][ɪn] [vjuː] ;

”	Let	us	labour	now	with	that	bright	end	in	view	;
”	让	我们	劳动	现在	和	那	明亮的	结尾	在	看法	;

让我们怀着美好的未来努力奋斗吧；

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

remembering	that	we	are	nothing	and	thanking	God	for	the	knowledge	of
记住	那	我们	是	没有什么	和	谢谢	上帝	为了	这	知识	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌθɪŋnəs] ;

our	nothingness	;
我们的	虚无	;

记住我们渺小如尘埃，并感谢上帝让我们认识到这一点；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [kraɪst] ['dʒi:zəs][ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r][laɪf] , ['aʊər; ɑ:r]
but **remembering** **,** **likewise** **,** **that** **Christ** **Jesus** **is** **our** **all** **,** **our** **life** **,** **our**
但 记住 , 同样地 , 那 基督 耶稣 是 我们的 全部 , 我们的 生活 , 我们的
[pi:s] ,
peace **,**
和平 ,

但同样要记住，基督耶稣是我们的一切，我们的生命，我们的平安。

['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑ:r][hoʊp] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,
our **joy** **,** **our** **hope** **;** **and** **that** **,** **therefore** **,** **it** **is** **our** **delightful** **privilege** **,**
我们的 喜悦 , 我们的 希望 ; 和 那 , 所以 , 它 是 我们的 愉快 特权 ,
[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ,
although **we** **be** **nothing** **,**
虽然 我们 是 没有什么 ,

我们的快乐，我们的希望；因此，即便我们渺小如尘埃，这也是我们莫大的荣幸。

[tu:; tə][kæst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [sɪm'plɪsəti]
to **cast** **that** **nothing** **before** **His** **throne** **,** **and** **consecrate** **all** **with** **entire** **simplicity**
到 投掷 那 没有什么 前 他的 王座 , 和 供奉 全部 和 全部的 简单
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .
to **His** **service** **.**
到 他的 服务 .

将一切虚无献给祂，全然以纯朴奉献一切，为祂服务。

[dʒeɪ] . [em] . ['rəubsn] , ['prɪntər] , ['glæshaʊs] [jɑ:rd] , ([bæk] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔ:l] ,)
J **.** **M** **.** **ROBESON** **,** **PRINTER** **,** **GLASSHOUSE** **YARD** **,** **(** **BACK** **OF** **APOTHECARIES** **'** **HALL** **,** **)**
J . M . 罗伯逊 , 打印机 , 温室 院子 , (后退 的 药剂师 - 大厅 ,)
['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

JM ROBESON，印刷厂，玻璃屋院（药剂师大厅后方），伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神